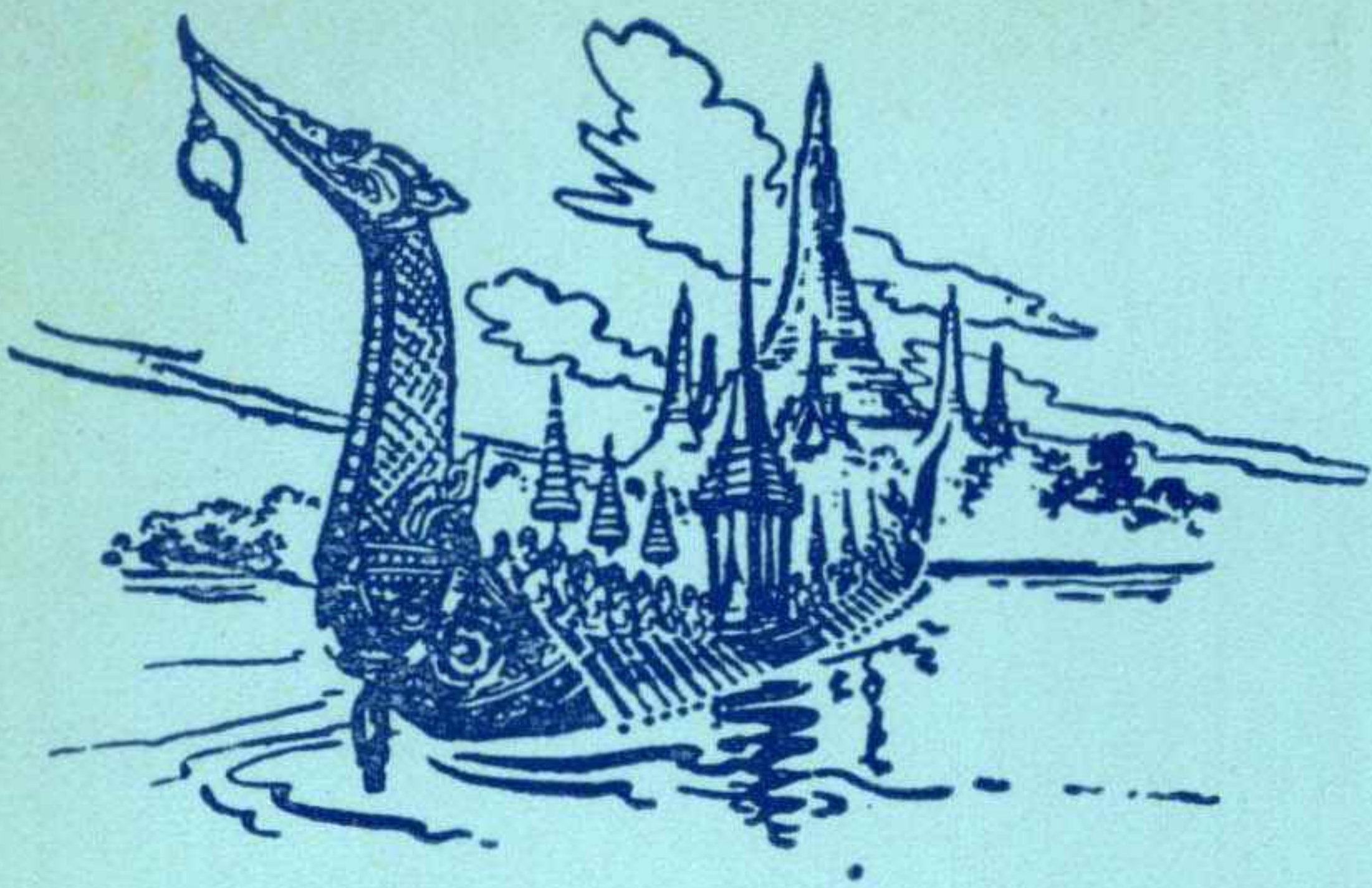


Thailand Illustrated



148

ตัวอักษรพิมพ์ดีด
จาก
กองการพิมพ์และพิมพ์ดีด กรมประชาสัมพันธ์



THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
TEL. 818854

DIRECTOR
GEN. KRICHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARIYANON

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS
DEPARTMENT AND PHACHERN JENWITYAKAN

EDITORIAL OFFICE.
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK, THAILAND.
TEL. 818854

NUMBER 148 AUGUST 1967

ACKNOWLEDGEMENTS:

Photographs used in this issue were
received from the following sources:—

- TOT
- BIS
- AIS
- Thai Information Service, London.

นิตยสารรายเดือน “ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเตด”
มีจำหน่ายราคาเล่มละ ๘ บาท ที่นารายณ์ภณช์
สะพานขาว, กรุงเทพมหานคร, นิพนธ์ สีแขกพระ-
ยาศรี, แพทย์พิทยา บริเวณโรงพยาบาลนครินทร์
และที่ร้านสหกรณ์ บางลำภู เป็นสมาชิกโปรดติดต่อ
ได้โดยตรงที่กรมประชาสัมพันธ์ โทร. ๘๑๘๘๕๓

The monthly magazine “THAILAND
ILLUSTRATED” is on sale at 8 baht per
copy. Obtainable at Narayana Phand,
Larn Luang Rd.; Bangkok Books
Depot, Niphond, Sikak Phya Sri; Phrae
Bhidhaya, Grand Theatre Arcade; and
the Co-operatives Store, Banglumpoo.

Subscription can be made through
the Public Relations Department.
Telephone No. 818853

Thailand Illustrated

NUMBER 148

SEPTEMBER 1967

สารบัญ·CONTENTS

	หน้า—Page
เมืองทอง กาญจนบุรี Kanchanaburi, The Gold City	3-9
การเล่นส่ำของไทย The Thai Traditional Game of “Saba”	11-14
เจ้าฟ้าชายกับการกิจ Prince Vajiralongkorn at Various Functions	15-17
ภาพถ่ายชนะการประกวดของ อ.ศ.ท. Winners of TOT Photographic Competition	19-21
เหตุการณ์ปัจจุบัน High Lights	22-24
คนไทยในต่างประเทศ Thai Names That Make News Abroad	29-30



เบ็ตตี้ หลิม ราชนินีแห่ง
แปซิฟิก เดินทางมาเยือนประ-
เทศไทย และไปเยี่ยมชมวัด
พระศรีรัตนศาสดาราม

Betty Lim, winner of the
Queen of the Pacific contest, on
a visit to the Temple of the
Emerald Buddha during her
recent tour of Thailand.



สะพานข้ามแม่น้ำแคว
The bridge over River Kwai.

เมืองทอง กาญจนบุรี

KANCHANABURI, THE GOLD CITY



กาญจนบุรีเป็นเมืองที่มีนิยายประวัติศาสตร์เก่าแก่ แต่สำหรับชาวต่างประเทศแล้วอาจจะเป็นที่รู้จักกันน้อย นอกจากจะเรียกชื่อควบคู่กันไปกับแม่น้ำแคว และเมืองนี้เองเมื่อไม่นานมานี้ได้ก่อให้เกิดความตื่นตัวกันมากในโลกโบราณคดี เพราะได้มีการขุดพบโครงกระดูกมนุษย์ที่เชื่อกันว่ามีชีวิตอยู่สมัยก่อนประวัติศาสตร์

กาญจนบุรีอยู่ห่างจากกรุงเทพฯ ๑๓๓ กิโลเมตร เป็นจังหวัดที่สวยงามมากแห่งหนึ่งของประเทศไทย ภูมิประเทศเป็นป่าเขาต่อชายแดนกับประเทศพม่า ครั้งหนึ่งเคยเป็นดินแดนของมนุษย์สมัยก่อนประวัติศาสตร์ที่ยังมีร่องรอยเหลืออยู่ เป็นแดนแห่งประวัติศาสตร์..... ความทารุณโหดร้าย..... พยานที่ยังเหลืออยู่ทุกวันนี้ก็คือสุสานยาวเหยียดของฝ่ายสัมพันธมิตรสองแห่งที่ดอนรักและตำบลเขาปูน

นอกจากจะมีธรรมชาติอันงดงามแล้ว เมืองกาญจนบุรียังอุดมไปด้วยป่าไม้สัก ไร่ และพลอยอันมีค่า แม่น้ำแควที่ไหลผ่านช่วยให้จังหวัดสมบูรณ์ยิ่งขึ้น มีการขุดพบทองที่เมืองนี้ ฉะนั้นจึงได้ชื่อว่าเป็นเมืองทอง หรือ กาญจนบุรีนั่นเอง ทุกวันนี้พวกเขาวบ่านก็ยังครอง

The province of Kanchanaburi has a long and varied history. Though little known outside Thailand, it is through this province that the famous River Kwai flows on its way to the sea. It was here, too, that skeletons of prehistoric man were recently dug up thus creating a furore in the archaeological world.

Kanchanaburi, lying 133 kilometres to the west of Bangkok, is one of the most picturesque provinces in Thailand. Its wild jungles, great forests and rugged hills which border on Burma have over the centuries been a silent witness to the disasters and triumphs of man. Here prehistoric man must have lived and died ceaselessly battling with hostile nature to create a rudimentary civilization.

Here, too, evidence abounds of man's cruelty to man for here lie the grim Allied War Cemeteries.

On the credit side, however, besides the awe-inspiring beauty of virgin forest mountains and wild life, Kanchanaburi is richly endowed with timber and minerals. The River Kwai is responsible for the rich and arable soil. There are also gold deposits hence the name Kanchanaburi which literally means "Gold City". The villagers still pan for gold along the creeks near the Burmese

หาทองคำอยู่แถวลำธารหุบเขาใกล้ชายแดนพม่า แร่ที่มีชื่อของเมืองก็มี ดีบุก พลวง เงิน วุลแฟรม และแร่เหล็ก ตำบลปี้ด็อกที่รู้จักกันดีนี้มีเหมืองแร่ใหญ่ถึง ๘ แห่ง ซึ่งสามารถผลิตวุลแฟรมได้เป็นจำนวนมากมาย สำหรับแร่เหล็กนั้นก็เพียงพอสำหรับใช้ในอุตสาหกรรมใหญ่ของประเทศได้ทีเดียว

นอกจากไม้สักแล้ว กาญจนบุรีก็อุดมไปด้วยป่าไม้อื่นๆ ซึ่งเหมาะสำหรับการทำเครื่องเรือนขนาดเบา รัฐบาลยังได้จัดตั้งโรงงานทำกระดาษขึ้นอีกแห่งหนึ่งด้วยในปี พ.ศ. ๒๔๘๑ เพื่อผลิตเยื่อทำกระดาษจากไม้อื่นๆ

เนื้อที่ของจังหวัดทั้งหมดมีประมาณ ๒๐,๐๐๐ ตารางกิโลเมตร จำนวนพลเมืองที่สำรวจครั้งสุดท้ายประมาณ ๓๒๐,๐๐๐ คน พื้นที่ส่วนมากเป็นป่าและภูเขา ตัวเมืองตั้งอยู่บนฝั่งแม่น้ำซึ่งรวมมาจาก ๒ แคว คือ แควน้อยกับแควใหญ่

ชื่อเสียงของแม่น้ำแควได้มาแพร่หลายมากเมื่อตอนที่ ปีแอร์ บูลล์ ได้เขียนหนังสือชื่อ “สะพานข้ามแม่น้ำแคว” ขึ้น ธรรมดาในแม่น้ำสายนี้ต้นและไหลเอื่อย ๆ สะดวกแก่การก่อสร้างเขื่อนหรือสะพานข้าม แต่พอถึงฤดูฝนแล้วสภาพจะกลับกลายเป็นตรงกันข้ามทันที กระแสน้ำเชี่ยวกราก การข้ามก็อันตรายมาก และจุดของนิยายเรื่องนี้ก็เริ่มขึ้นที่ตำบลท่ามะขาม

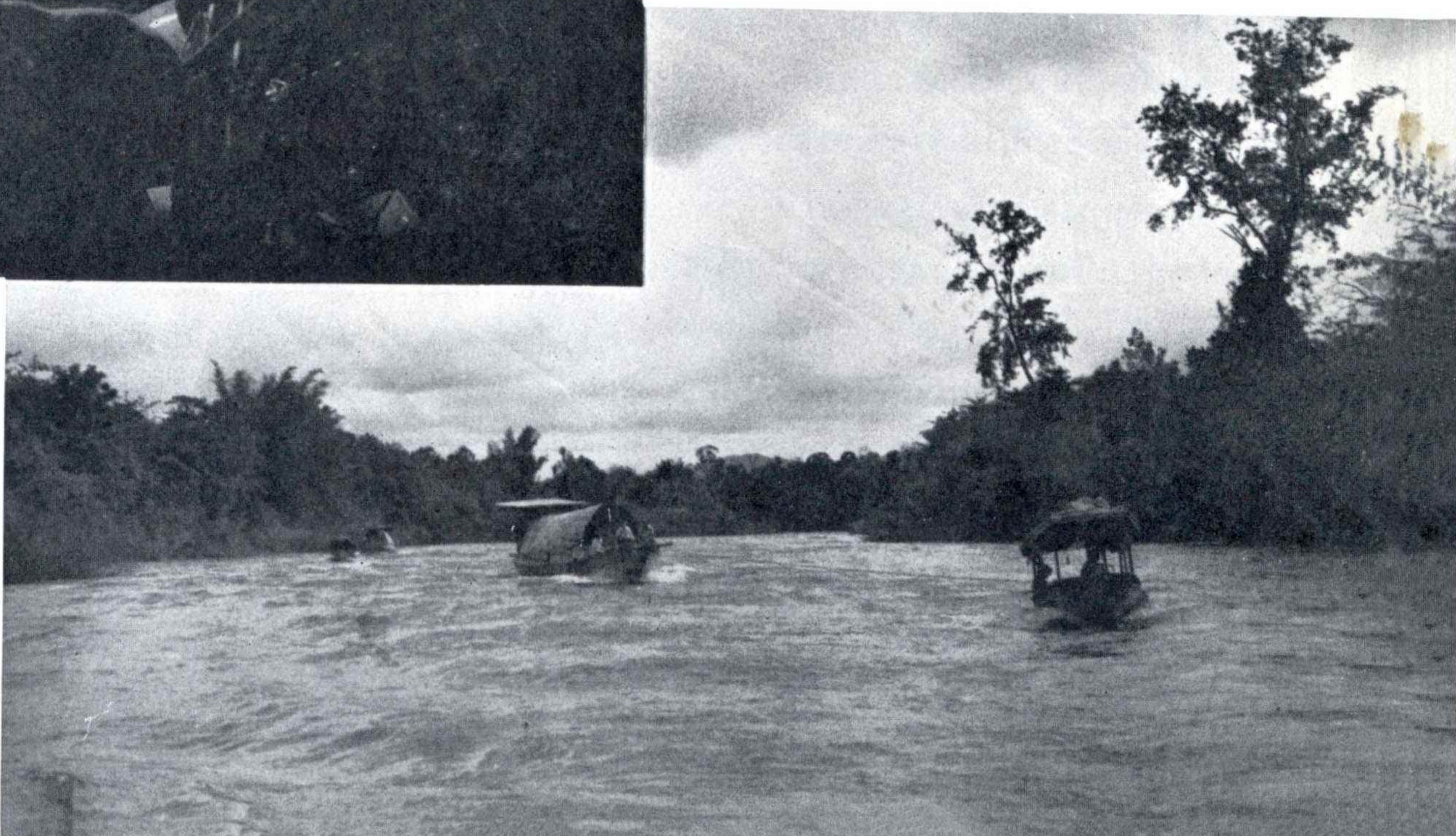
border. Other mineral resources comprise tin, antimony, silver, tungsten and iron. There are eight mines at Pilok which produce great quantities of tungsten. As for iron ore, a recent geological survey shows that there is enough to keep an iron and steel industry going.

Apart from the famous Thai teakwood, from the forests comes a kind of bamboo called “mai ruak” which is particularly suited for the manufacture of furniture. As because there is so much mai ruak, the Government in 1938 set up a mill for the production of pulpwood for paper-making.

Kanchanaburi province, with an area of 20,000 square kilometres is bounded on the west side by Tavoy and Moulmein of Burma. Its population, according to the latest census, is about 320,000. Most of the area is jungles and hills. The town itself is situated on the left bank of a river made up of two tributaries: the Kwai Noi and Kwai Yai (Kwai means tributary).

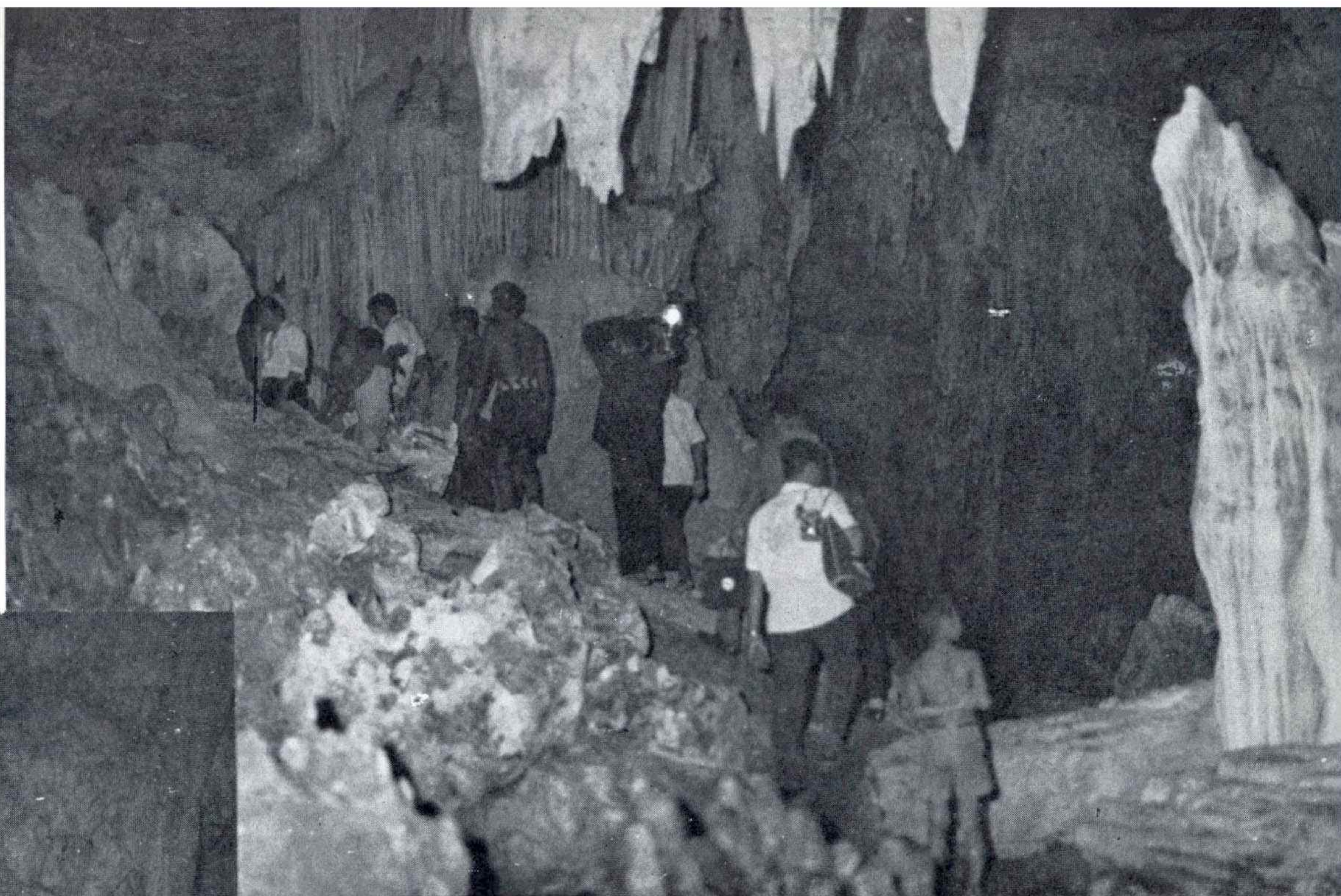
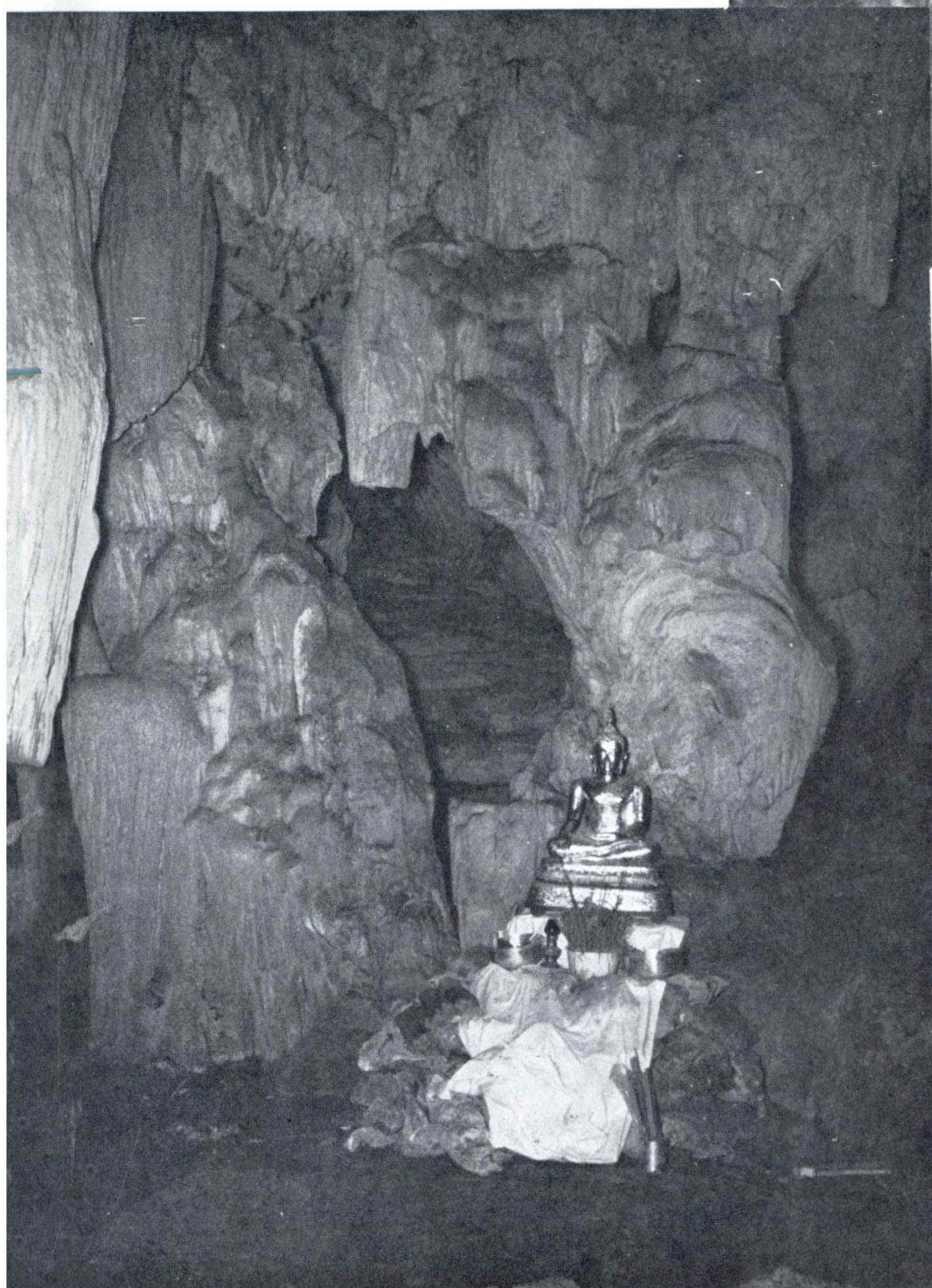
The River Kwai, for the most part unknown until Pierre Boulle wrote his best-seller, “The Bridge over the River Kwai,” is during most of the year a rather shallow river which is easily flooded. During the monsoon season, however, it becomes a wild torrent which is dangerous to cross. And Tha Makham district is the setting of Boulle’s story.

During the last world war, Japanese troops invaded Thailand and the Thai Government was obliged to sign a treaty of friendship with Japan. As a part of its plan for the invasion of Burma, Japan began the construction of a railway up to the Burmese frontier, branching off



ล่องแม่น้ำแควน้อย
Cruising along River Kwai
Noi.

ชมถ้ำ
Admiring Nature's handiwork
in a cave.



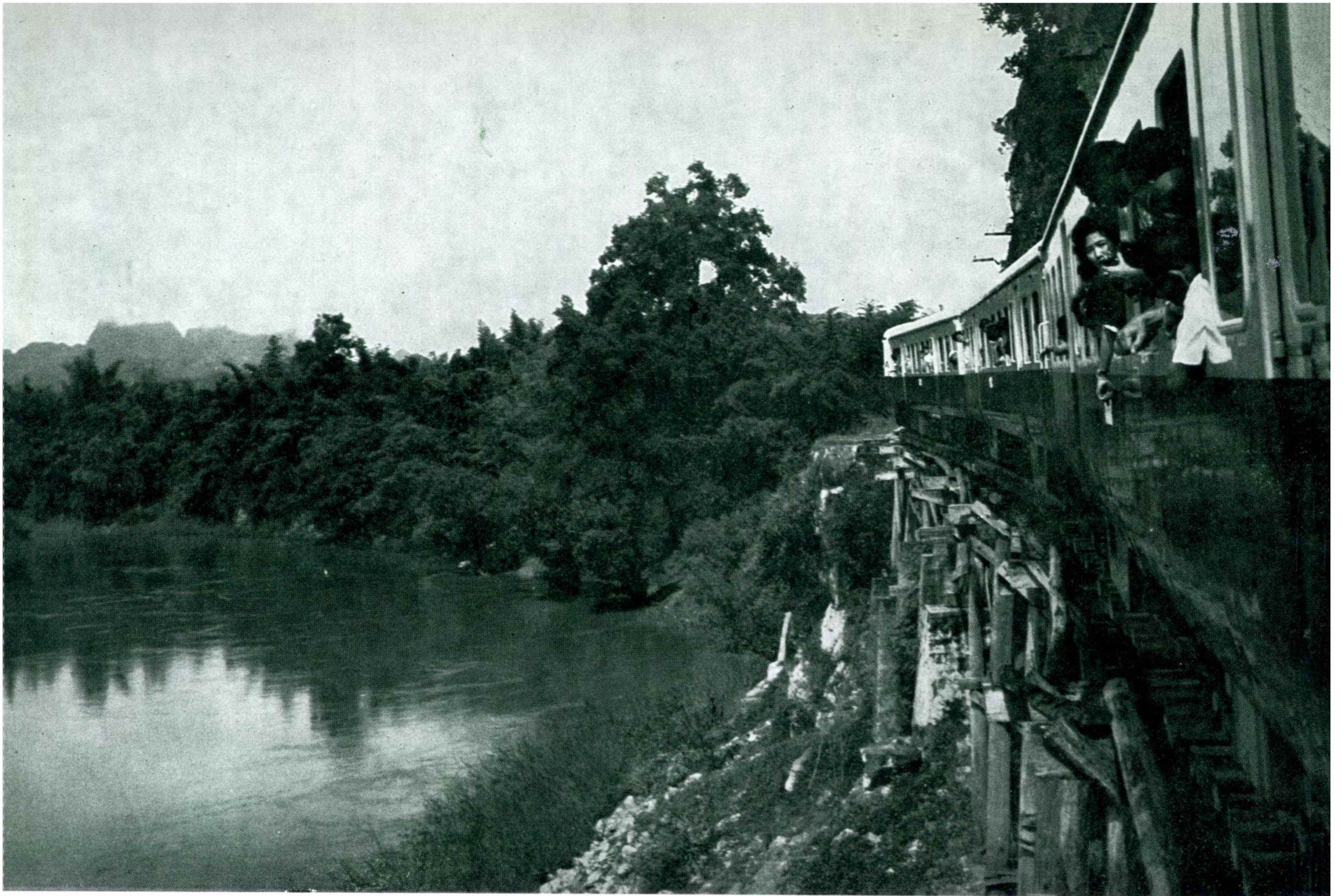
ตอนสงครามโลกครั้งที่สอง กองทัพญี่ปุ่นได้เข้ายึดครองประเทศไทย ซึ่งได้ตกลงยินยอมเซ็นสัญญาสันติภาพด้วย ญี่ปุ่นซึ่งมุ่งหมายจะรุกราน พม่าเป็นจุดต่อไปจึงได้จัดการสร้างทางรถไฟแยกจากตำบลหนองปลาตุก จังหวัดราชบุรี มุ่งไปยังชายแดนพม่า และผู้ที่ญี่ปุ่นใช้เป็นแรงงานตอนนั้น ก็คือ เชลยศึกชาวอังกฤษ อเมริกัน ออสเตรเลีย และดัตช์

การสร้างทางรถไฟจากหนองปลาตุกไปยังกาญจนบุรีนั้นว่าไม่ค่อย ยากลำบากเท่าใดเพราะพื้นที่ราบเป็นส่วนมาก แต่พอถึงฝั่งแม่น้ำแควใหญ่ แล้ว อุปสรรคนานาประการก็เกิดขึ้น ริมตลิ่งทั้งรกร้าง ขรุขระ และสูงชัน การก่อสร้างเต็มไปด้วยความลำเค็ญยิ่ง ไหนจะต้องต่อสู้กับภัยธรรมชาติ ท่ามกลางแสงแดดอันร้อนระอุ เหนือศีรษะชันไป เครื่องบินฝ่ายพันธมิตร ก็ทิ้งระเบิดอยู่ระลอกแล้วระลอกเล่า ไม่นานแต่ละอันที่วางลงไป บนทาง “สายมรณะ” แห่งนี้เท่ากับจำนวนเชลยศึกต่อ ๑ สฟ ไม่น้อยกว่า ๕,๐๐๐ คน ที่ต้องเสียชีวิตไปเพราะงานที่เกินกำลัง โรคภัยไข้เจ็บ และความทารุณ พอสร้างไปได้ถึงช่องเขาด่านเจดีย์สามองค์ก็พอได้ญี่ปุ่นแพ้ สงคราม และอนุสรณ์ต่อมาของเมืองก็คือสุสานพันธมิตรสองแห่ง ที่ ดอนรัก หลังสถานีรถไฟกาญจนบุรี และที่ตำบลเขาปูน

the Thai Southern Railway at Nong Pladuk station and going west to Kanchanaburi, 51 kilometres away. The prisoners-of-war : English, American, Australian and Dutch were put to work on the construction.

The course on the section from Nong Pladuk to Kanchanaburi was not too difficult because the land was flat. It was only when the railway reached the banks of the Kwai Yai that great difficulties arose. According to the Japanese plan, it was necessary to construct trestles over the two tributaries. This terrain was completely different in character, wild and rugged. Pierre Boulle described so vividly in his book the hardships of the men toiling in the tropical sun, the cruelty, the repeated bombings by the Allied Forces. For each sleeper laid a life was lost hence the name the “Railroad of Death”. Estimates were that not less than 9,000 men died from over-work, malaria and brutalities. The railway had reached as far as the pass of the Three Pagodas near the Burmese frontier when





บนทางรถไฟจากกาญจนบุรีถึงวังโพธิ์
Along the railroad from Kanchanaburi to Wang Po.

ไม่มีใครเคยค้นพบมาก่อนว่ากาญจนบุรีเคยเป็นที่อยู่ของมนุษย์สมัยหิน จนกระทั่งสงครามเอเชียบูรพาเกิดขึ้น และผู้ค้นคิดเรื่องนี้ก็คือ ดร. เอช. อาร์. แวน ฮีเคเรน นักโบราณคดีชาวดัตช์ ซึ่งเป็นเชลยศึก ถูกเกณฑ์แรงงานให้ทำงานสร้างทางรถไฟมรณะสายนี้ เมื่องานสร้างทางรถไฟดำเนินไปถึงฝั่งแกว่น้อย ดร. ฮีเคเรน ได้พบหินก้อนหนึ่งซึ่งกำลังจะถูกนำไปถมทางร่วมกับหินก้อนอื่น ๆ สายตาของนักโบราณคดีบอกเขาได้ในทันทีว่าหินก้อนนั้นไม่ใช่มีลักษณะธรรมดา ความจริงแล้วคือหินสลักของมนุษย์สมัยหิน นับจากนั้นเป็นต้นมาไม่ว่าจะว่างวันไหนเขาจะออกไปค้นหาเพิ่มเติมและซ่อนไว้อย่างมิดชิด พอสงครามเลิกแล้ว ดร. ฮีเคเรนเดินทางกลับประเทศและได้เขียนหนังสือเกี่ยวกับการค้นพบของเขาที่จังหวัดกาญจนบุรีขึ้น

ในประเทศไทยไม่ได้มีการค้นคว้าเกี่ยวกับทรางของสมัยหินมาก่อนเลย การค้นพบครั้งนี้ก่อให้เกิดความสนใจในวงโบราณคดีเป็นอันมาก บุคคลต่อมาก็คือ ดร. คาร์ล ไฮเดอร์ ชาวอเมริกันซึ่งได้รับทุนจากมหาวิทยาลัย ฮาร์วาร์ด ให้ทำการค้นคว้าต่อในเรื่องนี้ โดยเริ่มในปี ๒๔๕๕

การขุดค้นได้ทำกันอย่างจริงจังต่อมาในปี ๒๕๐๓ โดยจัดตั้งเป็นคณะขุดค้น มีเจ้าหน้าที่กรมศิลปากรร่วมกับนักโบราณคดีชาวเดนมาร์ก และผู้ให้ความร่วมมืออย่างเต็มที่คือ นายเอ็บบ์ มังก์ เอกอัครราชทูตเดนมาร์กประจำประเทศไทยตอนนั้น และนาย เจ. โบเลส ผู้อำนวยการศูนย์วิจัยของสยามสมาคม ทั้งนี้โดยมี ดร. ฮีเคเรน ผู้พบหินสลักเป็นคนแรกร่วมอยู่ในคณะค้นคว้าด้วย

the Japanese army surrendered. After the war, two cemeteries were built for Allied fatalities, one at Donrak behind Kanchanaburi railway station and the other at Tambol Khao Poon.

Kanchanaburi was once a neolithic settlement. Until the war in Asia, no one was aware of this, but among the prisoners-of-war working on the railway was the Dutch archaeologist, Dr. H.R. Van Heckeren of Leyden University. One day when the building of the railroad had reached the bank of the Kwai Noi, Dr. Van Heckeren found a stone which was brought to be laid with other stones as the foundation of the railway. His experienced eyes told him that this was no ordinary stone. It was, in fact, an artifact of Stone Age man. From that day whenever he had some free time, he would search for more and hide them. At the end of the war Dr. Van Heckeren returned home and wrote a book about his discovery of neolithic implements in Kanchanaburi.

Thailand had never been surveyed for evidence of prehistoric remains and the archaeologist's announcement created such interest that in 1956, an American, Dr. Karl Heider, received a grant from Harvard University to do a preliminary survey which confirmed the opinion of Dr. Van Heckeren.

Finally, excavations for evidence of prehistoric man in Kanchanaburi were begun in 1960. A Thai-Danish Prehistoric Expedition was formed under the joint patronage of the then Danish Ambassador to Thailand, Mr. Ebbe Munck and the Director of the Research Centre of the Siam Society, Mr. J. Boeles with the co-operation of the Fine Arts Department. The staff also included Dr. Van Heckeren who had discovered the first artifact.

ในวันที่ ๖ พฤศจิกายน ปีเดียวกันนั้นเอง คณะสำรวจไทย-เดนมาร์ก ก็ได้เช่าเรือล่องขึ้นไปจนสุดทางเรือ แล้วนั่งช้างบุกป่าเข้าไปจนถึงสุดเขตแดนไทย-พม่า จากการเดินทางครั้งนี้เอง คณะสำรวจได้พบเครื่องมือเครื่องใช้และหินสลักต่างๆ จำนวนมากกว่า ๒,๐๐๐ ชิ้นที่มีอายุกว่า ๑๐,๐๐๐ ปี และยังมีวัตถุอื่น ๆ อีกของสมัยถัดมา

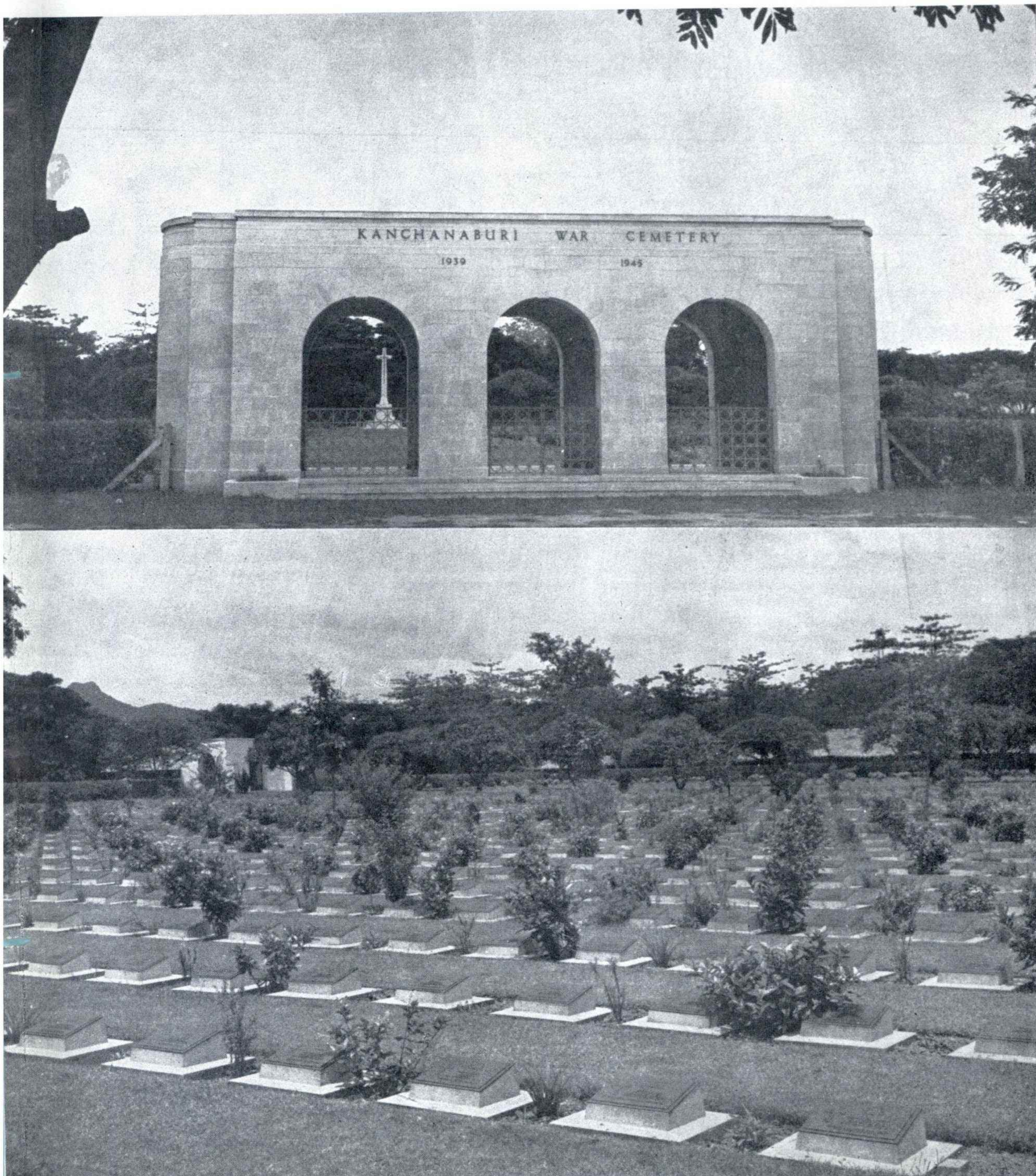
เมื่อได้รับความสำเร็จเช่นนั้น คณะสำรวจก็ได้ออกเดินทางเข้าป่ากันอีกครั้งหนึ่ง เมื่อวันที่ ๑๓ มกราคม ๒๕๐๔ ก็ได้ค้นพบสิ่งที่มีความสำคัญทางประวัติศาสตร์อันยิ่งใหญ่ สิ่งนั้น คือโครงกระดูกและกะโหลกศีรษะของผู้ชายและเด็กชายที่ยังอยู่ในหลุมลึก ๑.๕๐ เมตร และในหลุมเดียวกันนั้นยังมีหม้อใส่กระดูกปลาและหอยสมัยดึกดำบรรพ์อยู่ด้วย

มีสถานที่ที่น่าเที่ยวชมหลายต่อหลายแห่งในจังหวัดกาญจนบุรี ภูมิภาคสองข้างทางรถไฟจากตัวเมืองกาญจนบุรีไปยังสถานีวังโพธิ์ซึ่งยาว ๖๑ กิโลเมตรนั้นงดงามชวนชม ป่าเต็มไปด้วยสัตว์นานาชนิดเสียงยูงร้องสลับกับเสียงชนไก่อบไม่ขาดสาย เมื่อถึงวังโพธิ์แล้วอาจจะหาเช่าเรือไปเที่ยวต่ออย่างถ้าแก่จะว่า ซึ่งได้ค้นพบเมื่อปี ๒๕๐๔ ภายในถ้ำนั้นหินงอกหินย้อยเกาะกันเป็นรูปงดงามราวกับม่านปราสาทราชวัง และ ณ ที่นั่นเองที่คณะสำรวจไทย-เดนมาร์ก ได้ค้นพบหินสลักซึ่งเชื่อกันว่าในถ้ำนี้เคยเป็นที่อาศัยของมนุษย์สมัยหิน

On November 6, 1960 the expedition team hired boats that took them up the rapids until further navigation was impossible. They then went on elephants through the jungle as far as the Thai-Burmese border. The journey proved to be fruitful as more than 2,000 tools and other artifacts dating back to over 10,000 years ago were found as well as other objects of later date.

So encouraged were they that they decided to organize another trip, this time to look for the remains of neolithic man itself. Again their search met with success. In the jungle a few kilometres away from the railway at Ban Chao, the archaeologists found more evidence that prehistoric man had once inhabited this region. And on January 17, 1961 the first complete skeleton of a man and the skull of a boy were excavated from a depth of 1.50 metres. In the graves were pots containing the fossilized remains of fish and shell.

There are so many places of interest to visit in Kanchanaburi, the train ride from the town proper to Wang Po (61 kilometres) is breathtaking. The jungles are full of wild beasts which delight the naturalists and occasionally one can hear peacocks and gibbons calling. It is possible to hire a boat at Wang Po that will take you in one and a half hours to Kaeng Lawa, one of the most beautiful caves in Thailand. The cave was discovered in 1961. The moment you enter its narrow mouth you will come upon a sight of extraordinary beauty : the various structures and formations of stalactites and stalagmites that burst in all their splendour upon the view. The Thai-Danish expedition team found here some facts that led to the belief that this cave was once inhabited by neolithic man.



สุสานทหารพันธมิตรที่เสียชีวิตในสงครามโลกครั้งที่ ๒

War cemetery of Allied Forces losing their lives in World War II.



น้ำตกไทรโยค
Sai Yok Waterfall.

น้ำตกไทรโยคเป็นจุดที่น่าชม น่าเที่ยวอย่างมากแห่งหนึ่ง ความจริงน้ำตกนี้อยู่ไม่ไกลจากสถานีวังโพธิ์เท่าใด แต่โดยเหตุที่แม่น้ำคดเคี้ยวมาก การเดินทางจึงต้องกินเวลานานอย่างน้อยประมาณ ๑๐ ชั่วโมง แต่พอเดินทางไปถึงแล้วก็คุ้มเหนื่อย ภาพน้ำตกที่หลังไหลจากผาสูงมากระแทกธารเบื้องล่างนั้นเมื่อใครได้เห็นแล้วย่อมไม่มีวันลืมเลือน ความงามนี้ได้เป็นแรงดลใจให้สมเด็จพระยานริศรานุวัดติวงศ์ทรงนิพนธ์เพลงอมตคือ เขมรไทรโยค ขึ้น

ตำบลทองผาภูมิได้ชื่อว่าเป็นซาฟารีของไทย การเดินทางไปถึงนี้จากไทรโยคกินเวลาถึงสองวันเต็มโดยทางเรือ หรือผู้ที่ชอบผจญภัยอาจจะเช่าช้างจากชาวบ้านบุกป่าที่เต็มไปด้วยแมงไม้และกล้วยไม้ป่า นานาพันธุ์เข้าไปชมสัตว์หลากหลายชนิดที่หนีอารยธรรมของมนุษย์เข้าไปอาศัยอยู่ ณ ที่นั่นนักท่องเที่ยวที่รักธรรมชาติจะไม่ได้รับความผิดหวังเลย

ถ้ำมังกรทองเป็นอีกแห่งหนึ่งที่ชวนชม ถ้ำนี้มีลักษณะเหมือนรูปมังกร จึงได้รับสมญาตามนี้ สวยสดงดงามด้วยหินงอกหินย้อยเหมือนอยู่ในแดนมหัศจรรย์ ถ้าผู้ชมชอบโลดโผนจะได้ลอดปล่องเล่นออกไปขึ้นทางยอดก็ได้

น้ำตกเขาพัง อยู่ห่างจากตัวเมืองกาญจนบุรีไป ๔๕ กิโลเมตร สุดทางรถไฟ จากนั้นเดินทางเท้าต่อไปอีกราว ๑ กิโลเมตร การเดินทางไปที่เขื่อนน้ำตกแห่งนี้ควรจะเตรียมการค้างคืนด้วย ทั้งนี้เนื่องจากกำหนดการเดินทางของรถไฟในปัจจุบัน ซึ่งกว่าจะไปถึงที่นั่นก็ใช้เวลา ๑๔.๔๐ น. แล้ว

กาญจนบุรี เมืองทอง ดินแดนแห่งโบราณคดีก่อนประวัติศาสตร์ มีอะไรหลายอย่างที่ต่างกับกรุงเทพฯ ที่กำลังรุดหน้าอย่างรวดเร็ว แต่ใครมีเวลาลองแวะไปเยี่ยมชมสักวันสองวันจะกลับมามีความรู้ที่สดชื่นดั่งดั่งอันไม่มีวันลืม

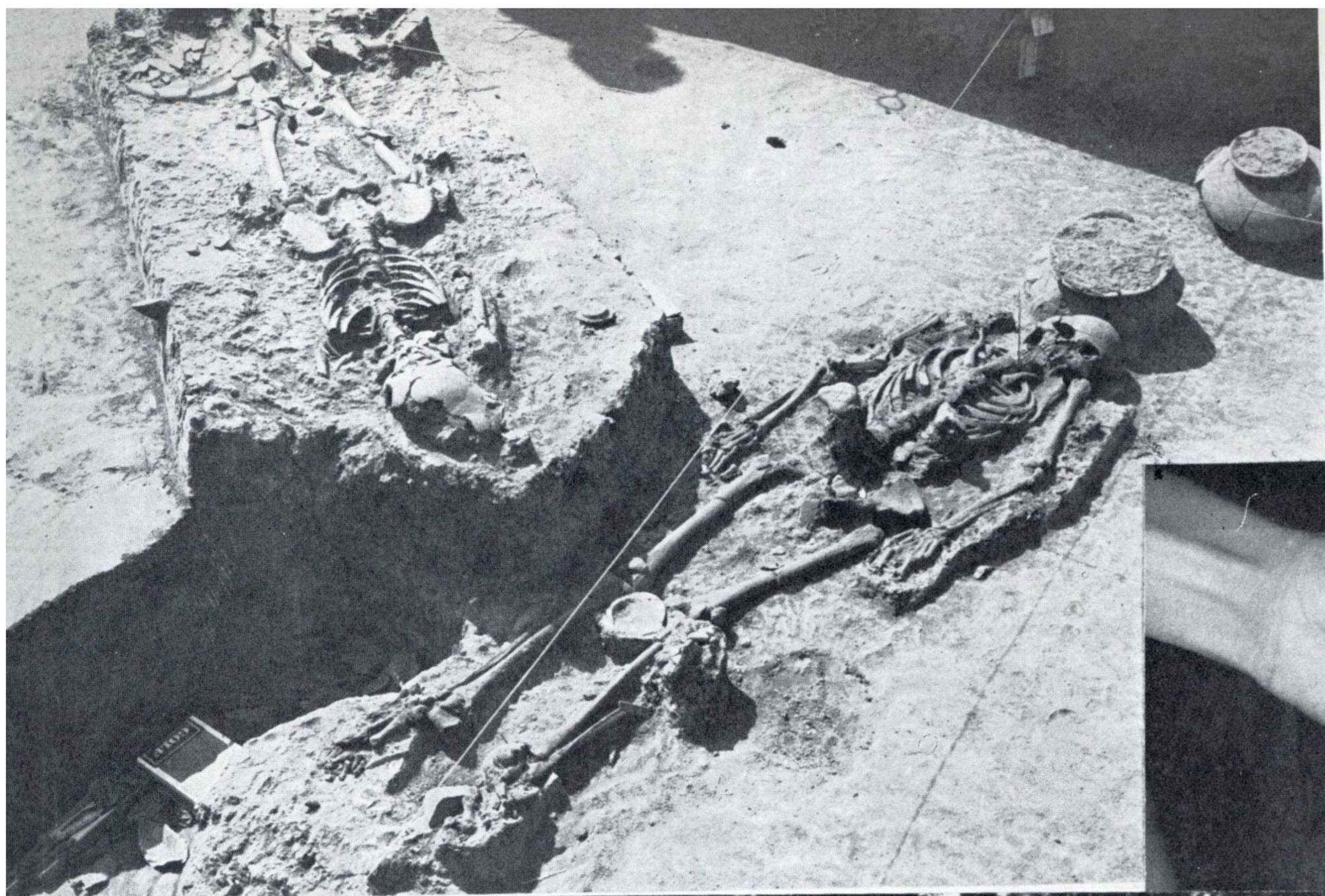
Sai Yok waterfall is another favourite place for visitors. Although the distance from Wang Po is not very great, the river has so many bends that it may take as long as 10 hours by boat to reach the fall. The sight of the waterfall dropping from the cliffs to the riverbed in the jungle is not to be forgotten. Its beauty inspired the late Prince Narit to compose an immortal song "Khamen Sai Yok".

Further on from Saiyoke one arrives at Thong Papoom district close to the Burmese border. The journey by boat from Sai Yok takes two full days, or elephants can be hired from the villagers to go through the virgin forest full of exotic orchids and wild animals. Many animals, fleeing from places that have been taken over by man for cultivation, have found refuge in Kanchanaburi jungle.

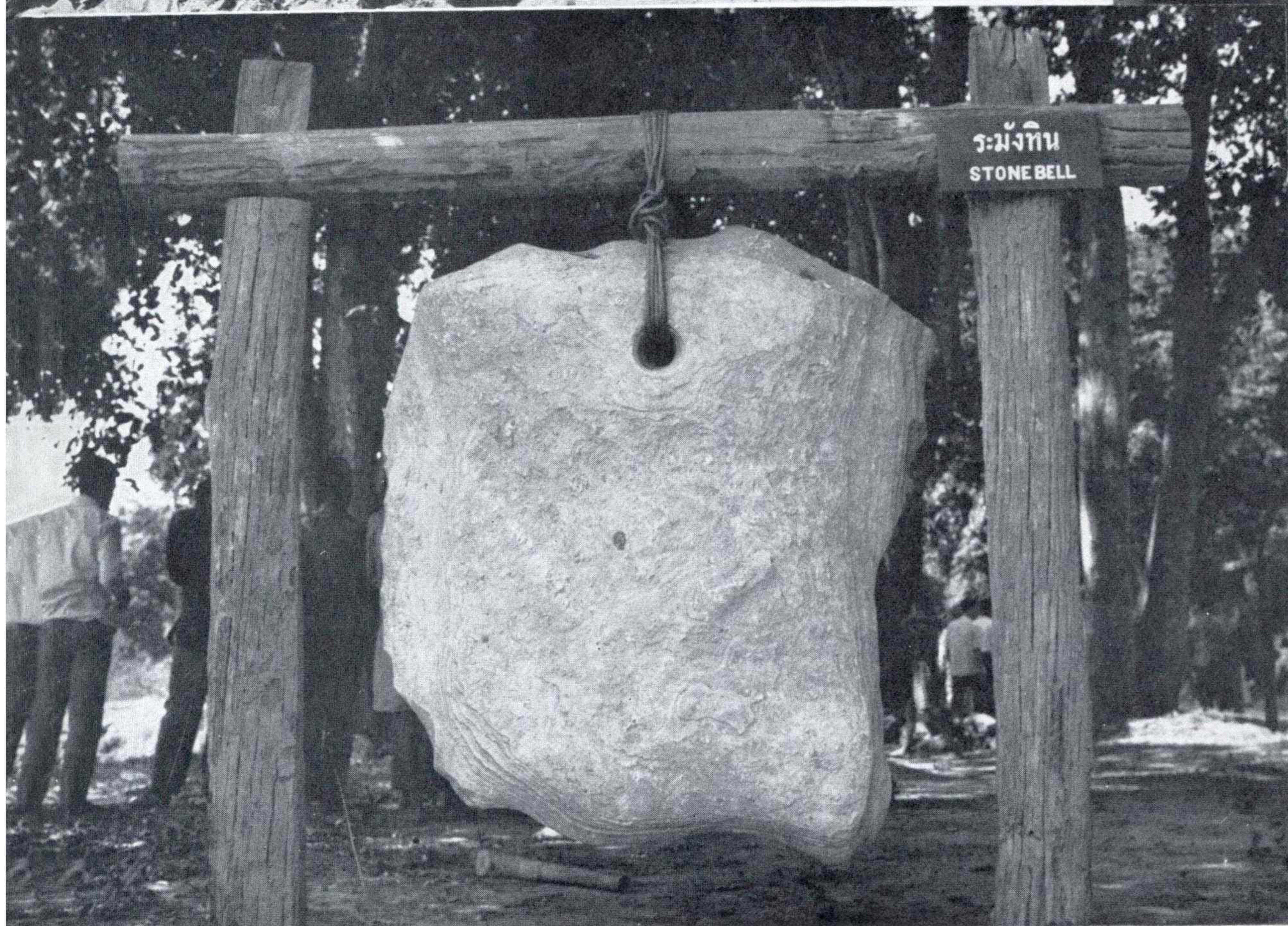
Mangkorn Thong cave, 30 minutes by motor-boat from Kanchanaburi town is equally enchanting. One climbs 100 steps to the mouth of the cave. This is shaped like a dragon from which the cave's name is derived (Mangkorn Thong means golden dragon). Inside is a strange world of stalactites and stalagmites. There is a shaft leading to the top up which you may climb if feeling adventurous.

Khao Pang waterfall, 85 kilometres from Kanchanaburi town is at the end of the railway. A walk of a little more than one kilometre will take you to the waterfall. It is necessary, because of the train schedule, to spend the night and return the following morning.

Kanchanaburi, the land of prehistoric man, is a world apart from the sophistications of Bangkok. A visit to this region will prove rewarding in every way.



การค้นพบโครงกระดูก หิน-
สลัก และโบราณวัตถุอื่น ๆ แสดงว่า
เมืองนี้เคยเป็นที่อยู่ของมนุษย์สมัยหิน
มาก่อน

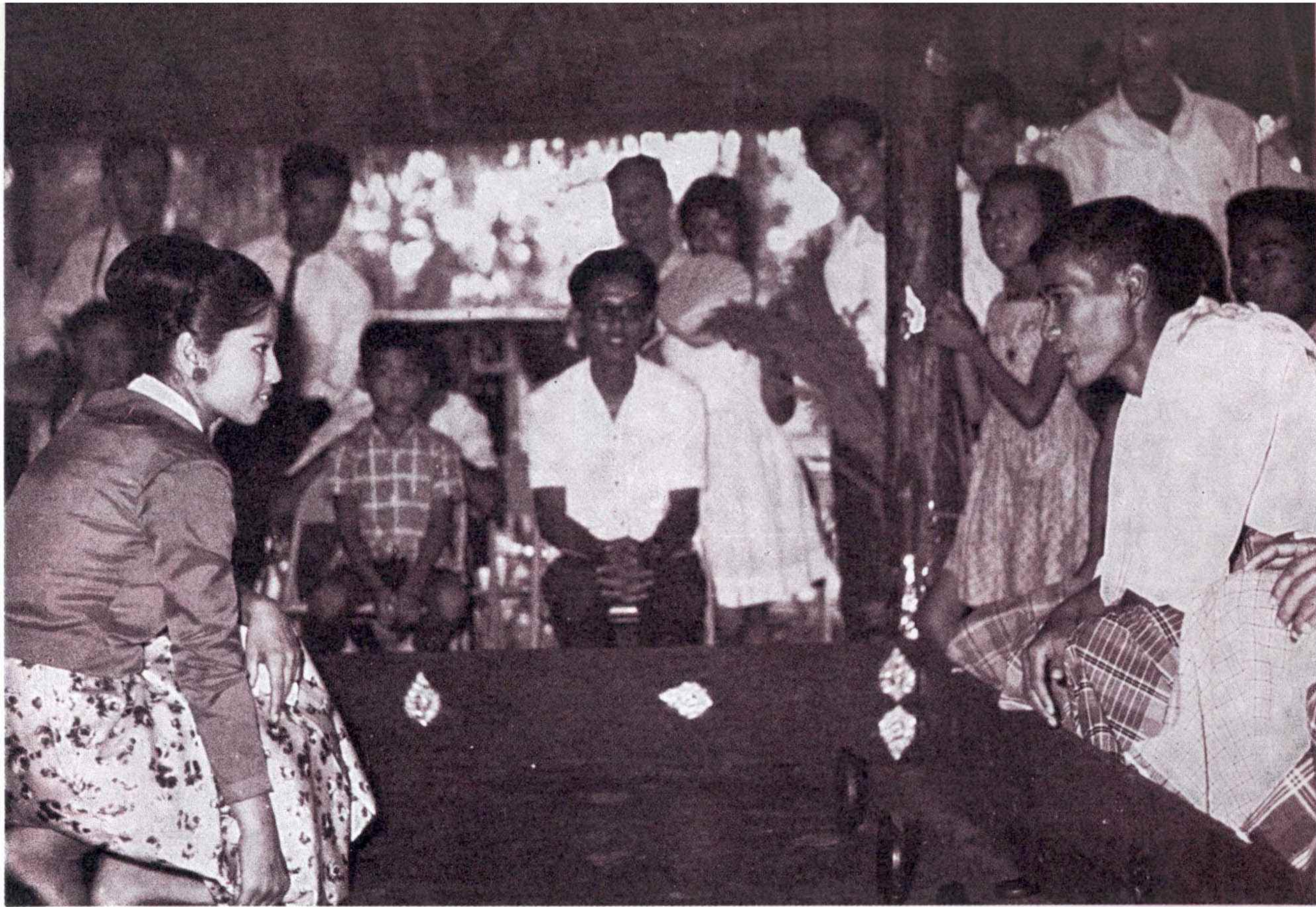


The objects yielded by the
excavations: skeletons, stone
carvings, and other artifacts
unmistakably indicate that the
region was once inhabited by
prehistoric man.





หาปลาในคลองริมแม่น้ำโขง อำเภอพนมพิสัย จังหวัดหนองคาย
Fish trapping on canal near Mekong River, Amphoe Ponpisai, Changwat Nong Khai



การเล่นสะบ้าของไทย

THE THAI TRADITIONAL GAME OF "SABA"

การเล่นสะบ้า เป็นการละเล่นอย่างหนึ่งที่จัดขึ้นในงานตรุษสงกรานต์ประจำปี เพื่อเปิดโอกาสให้หนุ่มสาวมาพบปะกันนั่นเอง เพราะตามปกติแล้วหนุ่มสาวสมัยก่อนนั้นมีโอกาสน้อยเต็มทีที่จะได้พบปะกันตามลำพัง ในวาระนั้นทั้งหนุ่มและสาวก็จะแต่งกายงดงามแบบไทย แล้วพากันไปชุมนุมที่บ่อนสะบ้า ซึ่งบางทีก็จะเป็นที่ใต้ถุนบ้านของฝ่ายสาวนั่นเอง

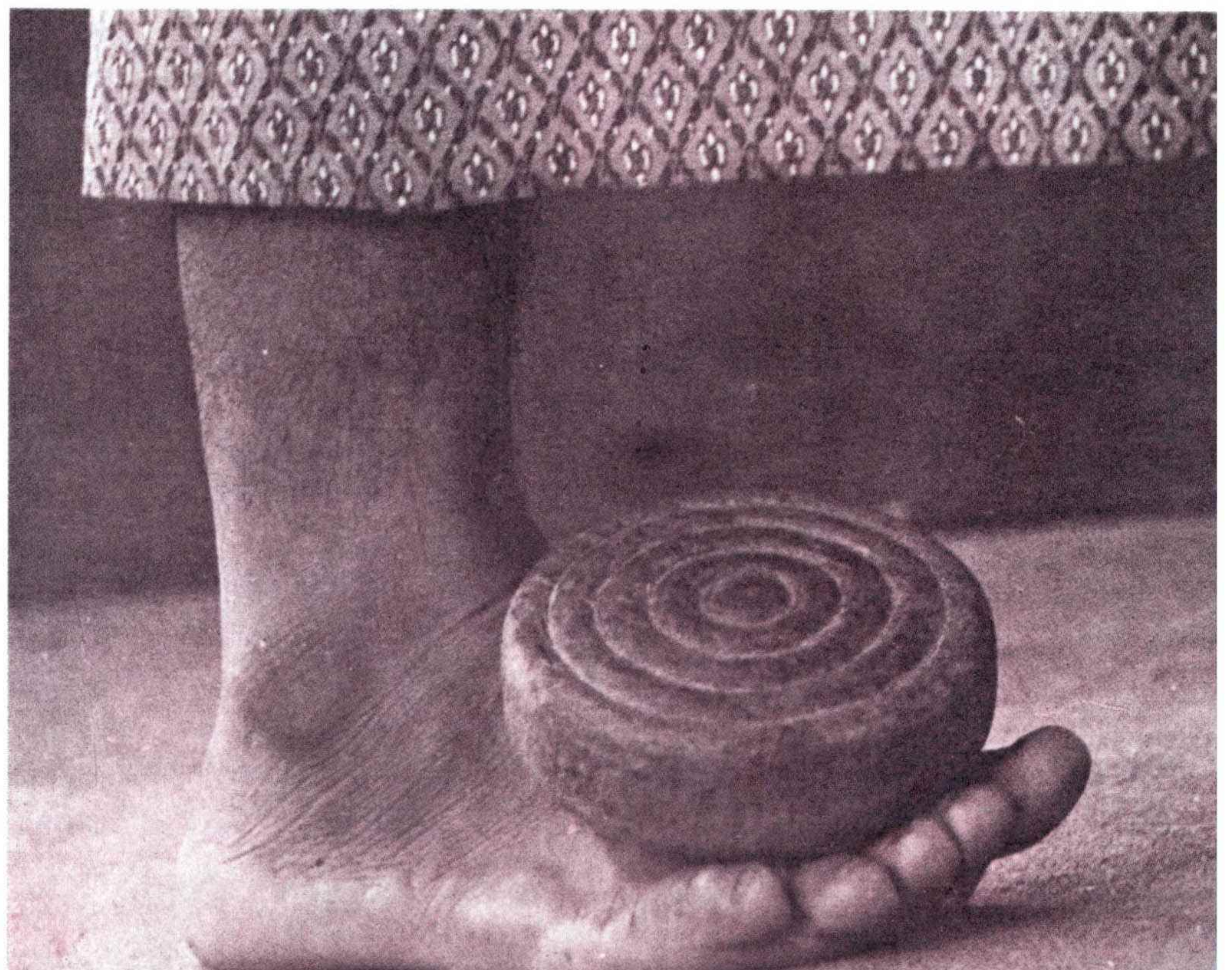
ประเพณีการเล่นสะบ้านี้มีมาแต่โบราณ แต่ไม่มีหลักฐานแน่นอนว่าเมื่อไร แต่เดิมนั้นเป็นการละเล่นของพวกมอญ และต่อมาได้แพร่หลายในหมู่คนไทยแทบทุกจังหวัด แต่ละจังหวัดก็มีวิธีเล่นแตกต่างกันไปบ้างแล้วแต่จะพลิกแพลงกันไปตามความนิยม ตามปกติจะเล่นติดต่อกันสามวันในระหว่างตรุษสงกรานต์ ตั้งแต่เวลาเย็นถึงกลางคืน

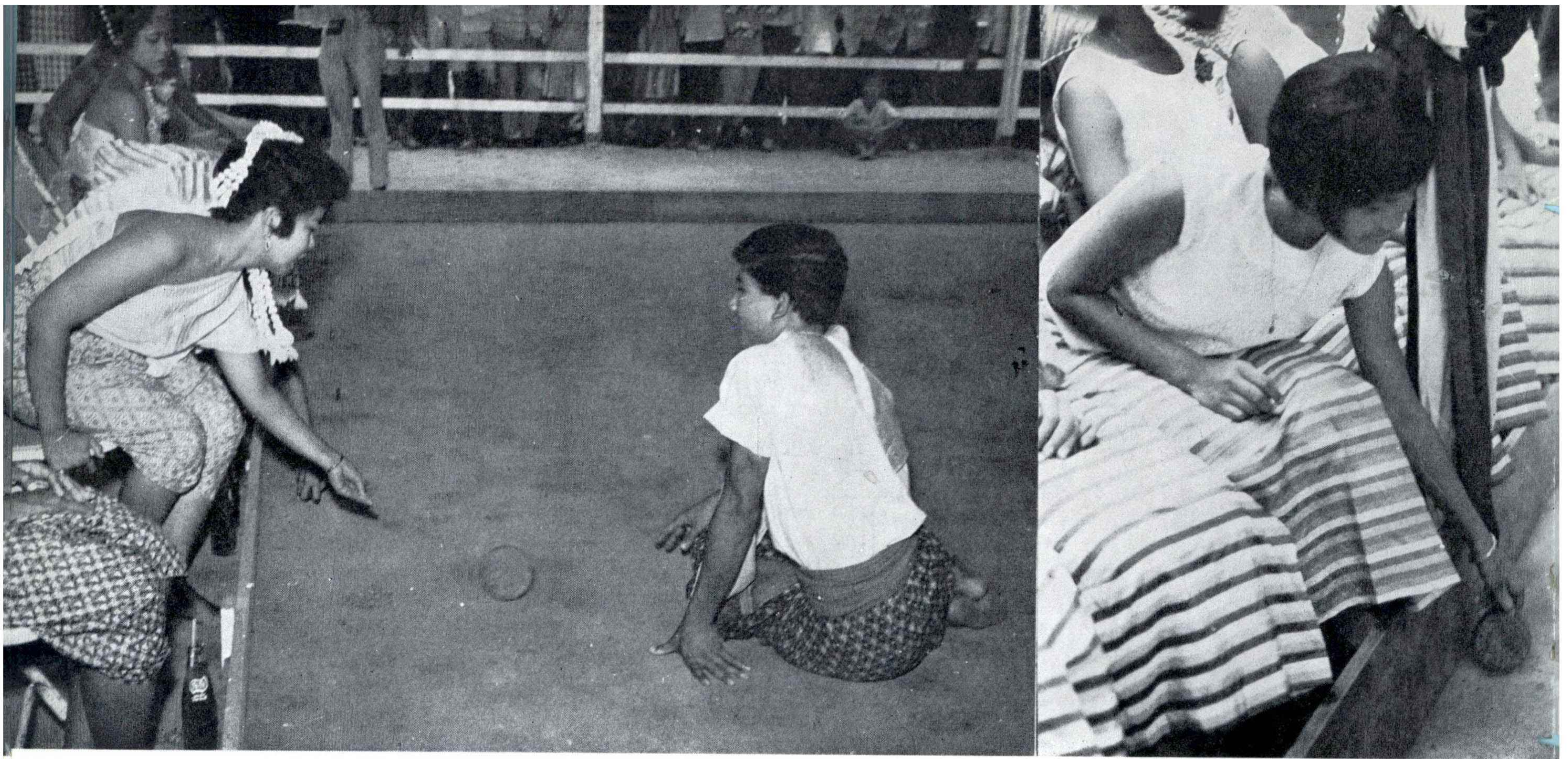
"Saba" is a traditional game played during the Songkran New Year festival in April to provide an opportunity for young men and women to meet and mingle, which they rarely had in those days of strict morals. On that occasion they would appear in their best national costume and gather in a wide open space, for instance under a girl's house. (In those days most Thai houses were built on stilts.)

The game dates back to a misty past though no one knows exactly when it was first played in Thailand. Originally it was a popular game among the Peguans but later became widely accepted by the Thais in almost all provinces with some local modifications. Ordinarily, the game is held for three successive days during the Songkran festival.

วางสะบ้าไว้บนหลังเท้าเพื่อเตรียมยิงลูกของอีกฝ่ายหนึ่ง

The "saba" is placed on the back of the foot ready to be pitched.





ตาฉัน
My turn.

ตาเธอ
Now it's your turn.

สบ้าคือลูกไม้ชนิดหนึ่ง หาได้ตามป่าทั่วไปโดยเฉพาะทางภาคใต้ ลักษณะกลมคล้ายเหรียญบาทแต่หนาและโตกว่า ชาวบ้านใช้ลูกที่แก่จัดมาเล่นสบ้า หรือไม้่อที่ก็ใช้ไม้อะไรก็ได้เลื่อยให้เป็นแผ่นกลมหนาประมาณสองเซนติเมตร เส้นผ่าศูนย์กลางประมาณ ๘-๙ เซนติเมตร

ลานสบ้าที่ลูกแบบแผ่นจะต้องกว้างอย่างน้อยสองเมตรครึ่ง ยาวอย่างน้อยห้าเท้าของความกว้าง พื้นลานต้องเกลี่ยให้เรียบที่สุด และเนื้อดินในลานต้องแข็งพอสมควร

การเล่นสบ้าต้องเล่นกันเป็นคู่ ผู้หญิงฝ่ายหนึ่ง ผู้ชายฝ่ายหนึ่ง จำนวนไม่จำกัดแต่ต้องเท่ากันทั้งสองฝ่าย ผู้เล่นมีลูกสบ้าคนละลูก จะให้ฝ่ายใดเป็นฝ่ายเล่นก่อนหรือเล่นหลังก็ได้แต่จะตกลงกัน พวกเขาเล่นที่หลังทุกคนต้องเอาสบ้าของตนตั้งไว้ข้างหน้าเป็นแถวหน้ากระดาน มีระยะห่างกันพอสมควร ส่วนพวกที่เล่นก่อนหรือ "จับลูก" นั้น ทุกคนต้องไปยืนห่างจากที่ตั้งลูกพอสมควร จะใกล้หรือไกลที่สุดแล้วแต่สถานที่ ทุก ๆ ลูกที่ผู้เล่นจะต้องพยายามทำลูกของตนให้หมุนไปยังที่ตั้งลูกของอีกฝ่ายหนึ่งให้ได้ใกล้ที่สุด เมื่อเวลาจะได้ยังไม่ผิด แต่ต้องระวังไม่ให้ลูกหมุนแรงจนเลยที่ตั้งลูกของอีกฝ่ายหนึ่ง ถ้าลูกหมุนเลยที่ตั้งก็ดี หรือยิ่งผิดคู่ของตนไปถูกคู่อื่นก็ดี พวกจับทุกคนต้องตาย และต้องตั้งลูกให้อีกฝ่ายหนึ่งจับลูก ในทำนองเดียวกันเมื่อขึ้นครั้งต่อไปก็ให้เริ่มตั้งแต่ลูกที่ตนทำตายไว้เสมอไป

การยิงลูกสบ้ามี่ทั้งหมด ๑๔ ทำด้วยกัน ต่างกันที่ที่ตั้งของสบ้า เช่นวางลูกไว้ที่คอหอยแล้วยิง นี่ก็นับเป็นลูกหนึ่ง ต่อไปอีกวางที่หน้าอก เรื่อยลงมาจนถึงหลังเท้าและพื้นดิน เมื่อลูกตกลงที่ใด ก็ยิงเลียดพื้นดินไปยังลูกของฝ่ายตรงกันข้าม ถ้าฝ่ายใดยิงได้ครบถ้วนทั้ง ๑๔ ลูกก่อนเป็นชนะ

A "Saba" is a large, hard, flat seed of the elephant creeper found in the forest almost anywhere particularly in the South of the country. It has the shape of a one-baht coin but thicker and bigger. The full-grown seed is used for the game or in default of it, a round piece of wood of about two centimetres thick and a diameter of 8-9 centimetres can be substituted.

Conventionally, a "Saba" ground needs to be at least two and a half metres wide and 12 1/2 metres long. The ground must be made as even and hard as possible to ensure accuracy.

The game calls for two opposing sides of players arranged in pairs, one women and the other men. The number of players is unlimited but both sides must be numerically equal. Each player has a "Saba" and which side is to play first is subject to the agreement between them. When a side is in play every player on the other side is required to place his or her "Saba" in front in a straight row not too close or too far from each other. The first players are to stand away from that straight line of their opponents' sabas. Each first player must try to place his or her "Saba" as close as possible to the opponent's to facilitate "shooting" that will follow. Great care must be taken that his or her saba does not go too far away. If so, or if he or she hits another opponent's that is not his individual opponent's saba, all the players on that side must go out. It will then be their turn to be on the defensive by placing their sabas in front in a straight row for the other side to attack. And when their own turn comes round again, they will begin from where they left off in the previous round.

There are altogether 14 shooting positions from which the saba is shot ranging from placing the saba on the throat, the chest, the back of the foot to putting it on the ground. From where the saba falls, the player will further shoot it along the ground at the opponent's saba. The side which can finish these 14 shooting positions first will be pronounced the winner.



ผู้แพ้ถูกซักคำถามต่าง ๆ

Now please answer my questions honestly.

แบบอย่างการเล่นสะบ้าที่ได้ดูกันอยู่เป็นประจำคือ การเล่นที่ฝ่ายชายและฝ่ายหญิงนำสะบ้ามาวางไว้บนหลังเท้าเดินไปครึ่งบ่อน จากนั้นก็ใช้เท้าเหยียดสะบ้าไปให้สะบ้าของอีกฝ่ายหนึ่งล้มลงเป็นชนะ

ความสนุกในการเล่นสะบ้าขึ้นอยู่กับที่ยิงผิดนั่นเอง โดยเฉพาะเมื่อผู้เล่นเป็นชายหนุ่มและหญิงสาว ถ้าฝ่ายหญิงยิงผิดก็ต้องนั่งพับเพียบเรียบร้อยขอสะบ้าคืนเพื่อทอดอีกที เป็นโอกาสให้ฝ่ายชายผู้ชนะได้ซักถามต่าง ๆ นา ๆ เกี่ยวกับตัวสาวเจ้าจนกว่าจะพอใจ ฝ่ายหญิงจึงจะได้ลูกสะบ้าคืนไป ถ้าฝ่ายชายยิงผิดบ้าง ฝ่ายหญิงก็จะได้แก้แค้นเช่นเดียวกัน การเล่นจะสลับกันไปเรื่อย ๆ ดังนี้ ส่วนมากจึงมักสนุกสนานเพลิดเพลินจนลืมเวลาที่ได้ขง

ปัจจุบันนี้ การเล่นสะบ้าจะหาได้ที่พระประแดง ในเทศกาลสงกรานต์เดือนเมษายนทุกปี

The most popular shooting position seen anywhere is to put the saba on the back of the foot and then hop over half of the field before kicking it off trying to hit the opponent's saba with it.

The real fun of the saba game starts up when the shooting misses the target. If the shooter is a woman, she has got to sit in front of her opponent in a polite squat with which both legs folded backwards on top of the other. That offers the opponent ample opportunity to ask her any kinds of question including those concerning her heart affairs. When fully satisfied with her answers, he will then give her back the saba and let her start again. When her turn comes, the girl will naturally take her revenge. And this will go on and on with no one taking heed of the passage of time.

At present, the saba game can be seen at Phra Pradaeng, a an Amphoe in Changwat Samut Prakan during the Songkran festival in April every year.

ผู้แพ้ถูกเชิญออกไปรำ

A loser also has to perform a dance when asked.





ในวงสบบ้าทุกคนสนุกสนานกัน ไม่
มีใครนึกถึงเวลา

In the saba ring no one keeps
track of time.

อัตราค่าบำรุง THAILAND ILLUSTRATED

รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ)

เงิน ๔๕.๐๐ บาท

หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ)

เงิน ๘๐.๐๐ บาท

รวมค่าส่งเสร็จ

ขายปลีกฉบับละ ๘.๐๐ บาท

โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่ กรมประชาสัมพันธ์

ถนนราชดำเนิน พระนคร โทรศัพท์ ๘๑๘๘๕๓

Subscription Rates for **THAILAND ILLUSTRATED**

Local	Six months	(6 issues) : 45.00 baht
	One year	(12 issues) : 90.00 baht

Postage included.

Overseas	Single copy :	8.00 baht
	Six months	(6 issues) : 60.00 baht
	One year	(12 issues) : 120.00 baht

Postage included.

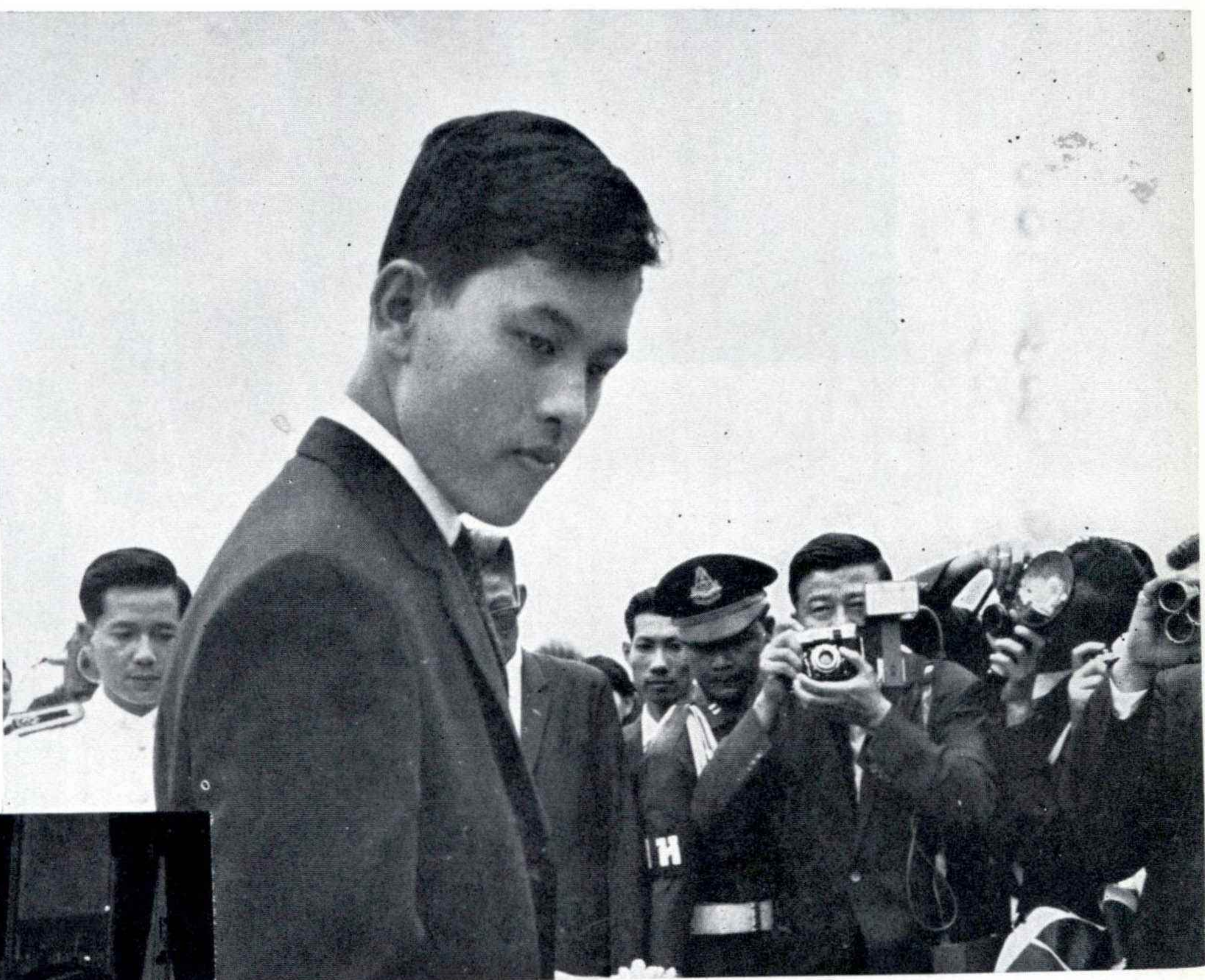
Please contact directly The Public Relations Department,
Rajdamnern Avenue, Bangkok, Thailand. Tel. 818853

เจ้าฟ้าชายวชิรพลราชกิจ

Prince Vajiralongkorn at Various Functions



เมื่อวันเสด็จกลับถึงสนามบินดอนเมือง ๑๕ กรกฎาคม
H.R.H. the Prince on arrival back from England,
July 15.



ทรงบำเพ็ญพระ
กุศลถวายภัตตาหารเพล
พระสงฆ์ ๑๖ รูป เนื่องใน
วันคล้ายวันประสูติ ทรงมี
พระชนมายุครบ ๑๕ พระ
ชันษา เมื่อ ๒๘ กรกฎาคม
ณ พระตำหนักจิตรลดารโห
ฐาน

Presenting food to 16 monks on the occasion of his 15th birthday anniversary on July 28 at Chitralada Villa.



เสด็จค่ายเอราวัณ จังหวัดลพบุรี เพื่อทอดพระเนตรการแสดงสาธิต ในโอกาส
สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอเจ้าฟ้าวชิรพลราชกิจ ได้ทรงรับปีกทหารพลร่ม ซึ่งผู้บัญชาการทหาร
บกได้ถวายด้วย

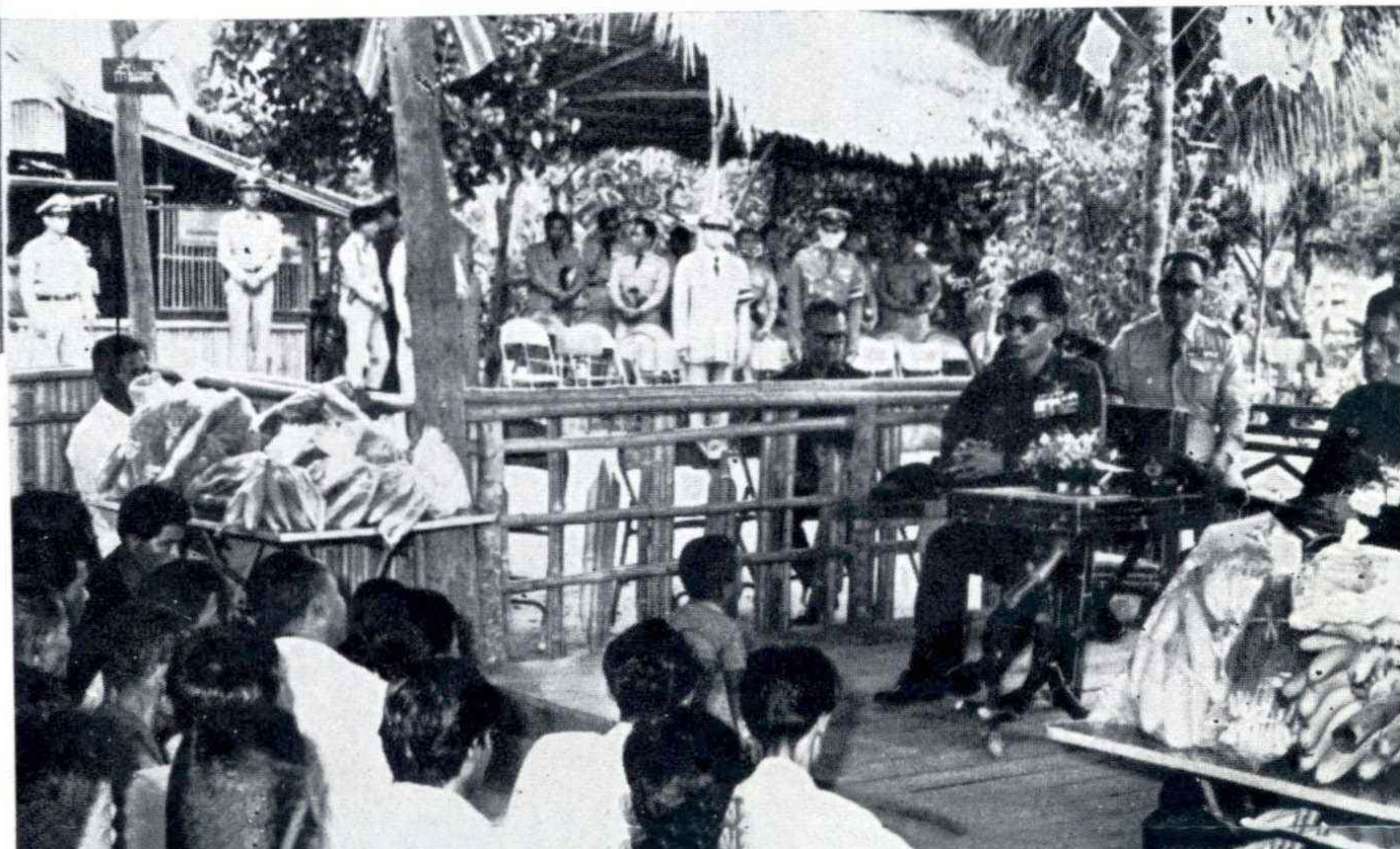
Accompanying his Royal Father to Erawan Camp, Lop Buri province to witness paratroops demonstrations. His Royal Highness on the occasion was presented with a paratrooper's wing by the Army Commander - in - Chief.

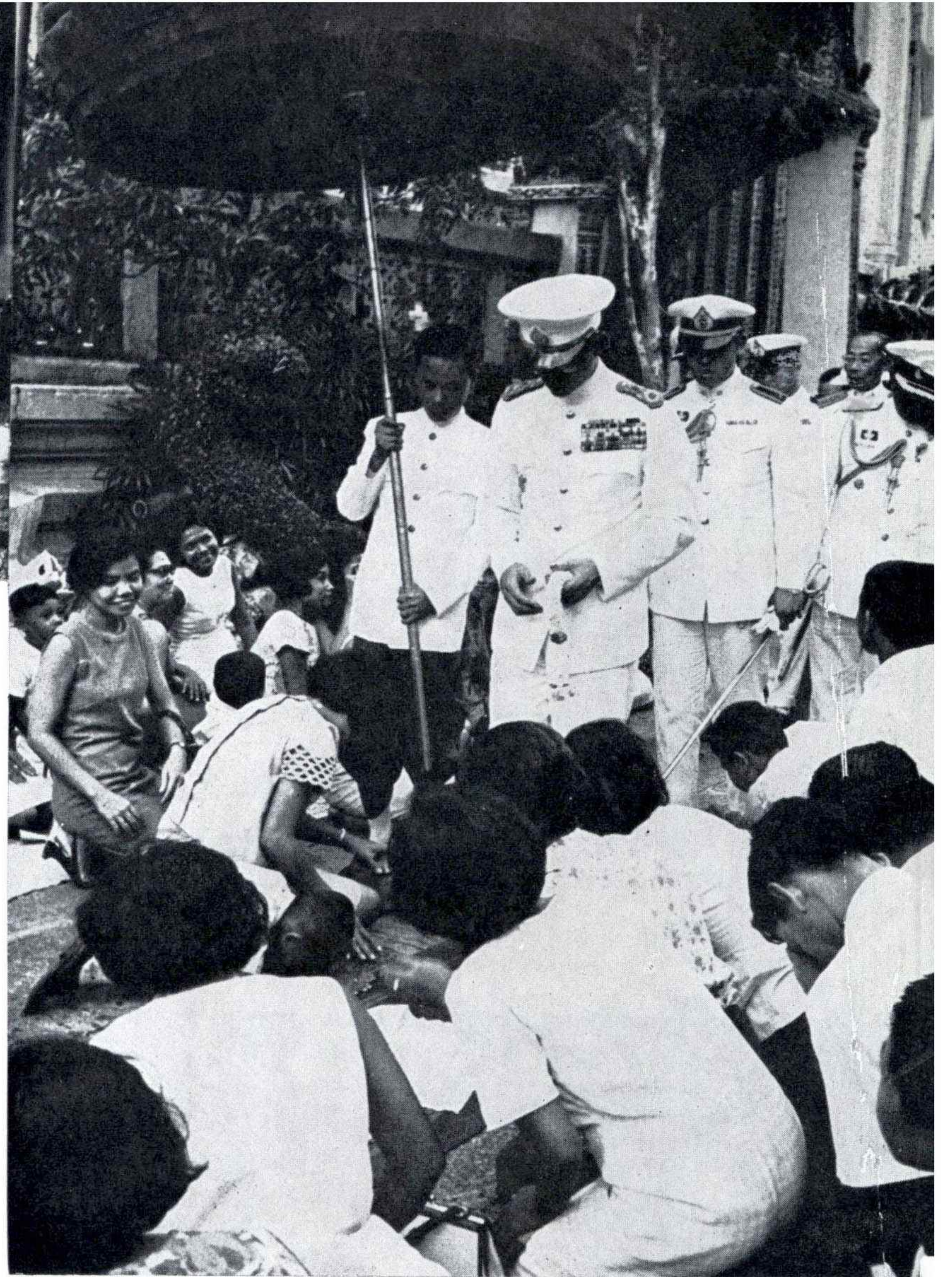
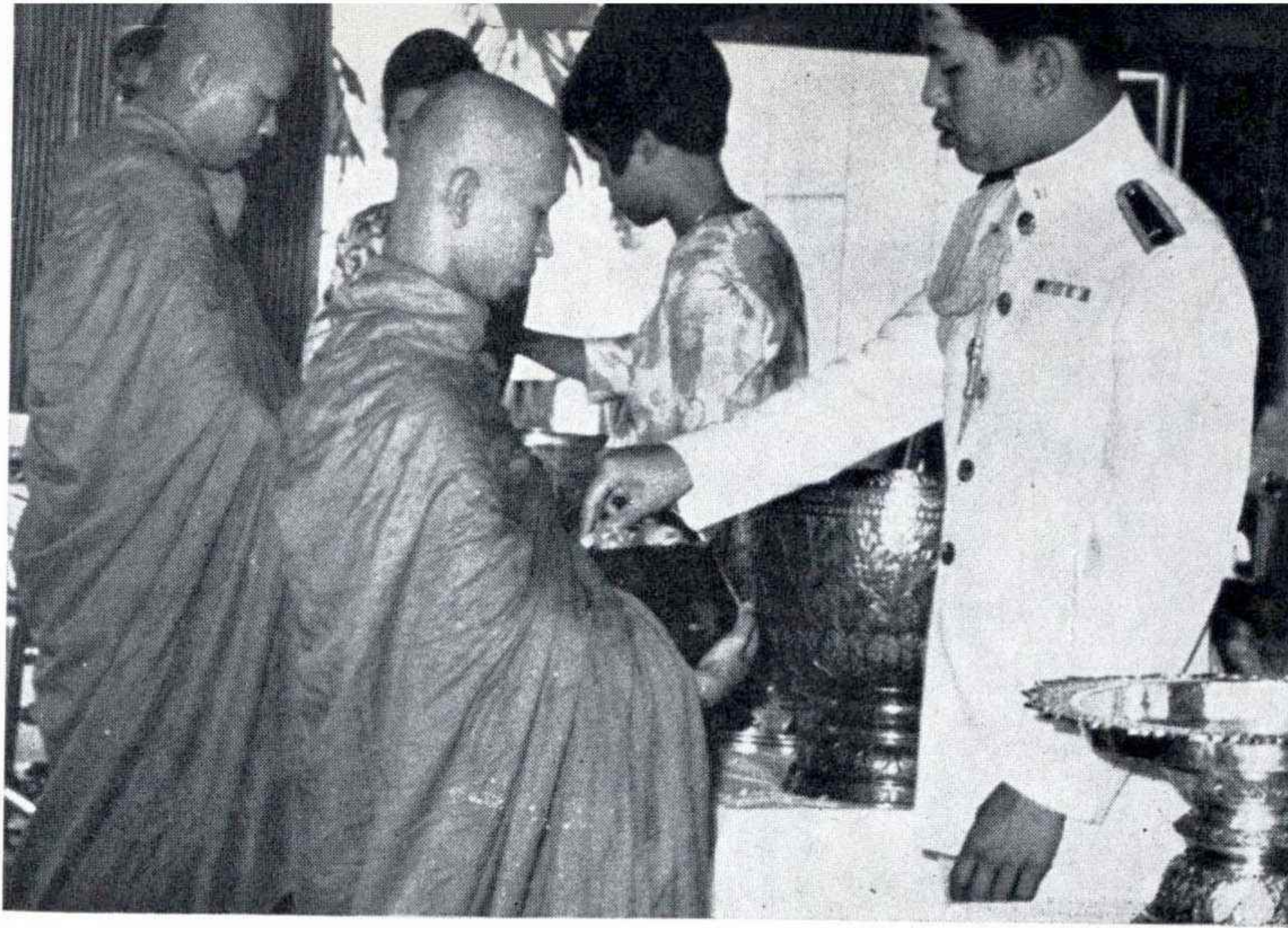
สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าวชิรพลราชกิจ ได้เสด็จจากประเทศอังกฤษ ซึ่งกำลังประทับศึกษาอยู่กลับประเทศไทย เมื่อ ๑๕ กรกฎาคม เพื่อทรงพักผ่อนระหว่างโรงเรียนปิดภาคเรียนฤดูร้อน ระหว่างที่ประทับอยู่ในประเทศไทยเป็นการชั่วคราวนี้ สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ ได้ตามเสด็จพระราชบิดาไปทรงประกอบพระราชพิธีหลายอย่าง และได้เสด็จด้วยพระองค์เองไปในงานต่าง ๆ หลายวาระและโอกาส ซึ่งได้ยังความปิติยินดีให้แก่ประชาชนชาวไทยผู้จงรักภักดีในองค์พระประมุขของชาติเป็นล้นพ้น

On July 15, His Royal Highness Prince Vajiralongkorn returned home from England, where he is attending school, to spend his summer vacation here. During his sojourn in Thailand, His Royal Highness has accompanied his Royal Father on various state functions and also participated in several Royal engagements. To all the Thai who hold the Royal family in deep veneration and affection, His Royal Highness' presence is most welcome.

ทอดพระเนตรกิจการของกลุ่มชาไร่ชะอำ ในพระบรมราชูปถัมภ์ ที่อำเภอชะอำ จังหวัดเพชรบุรี

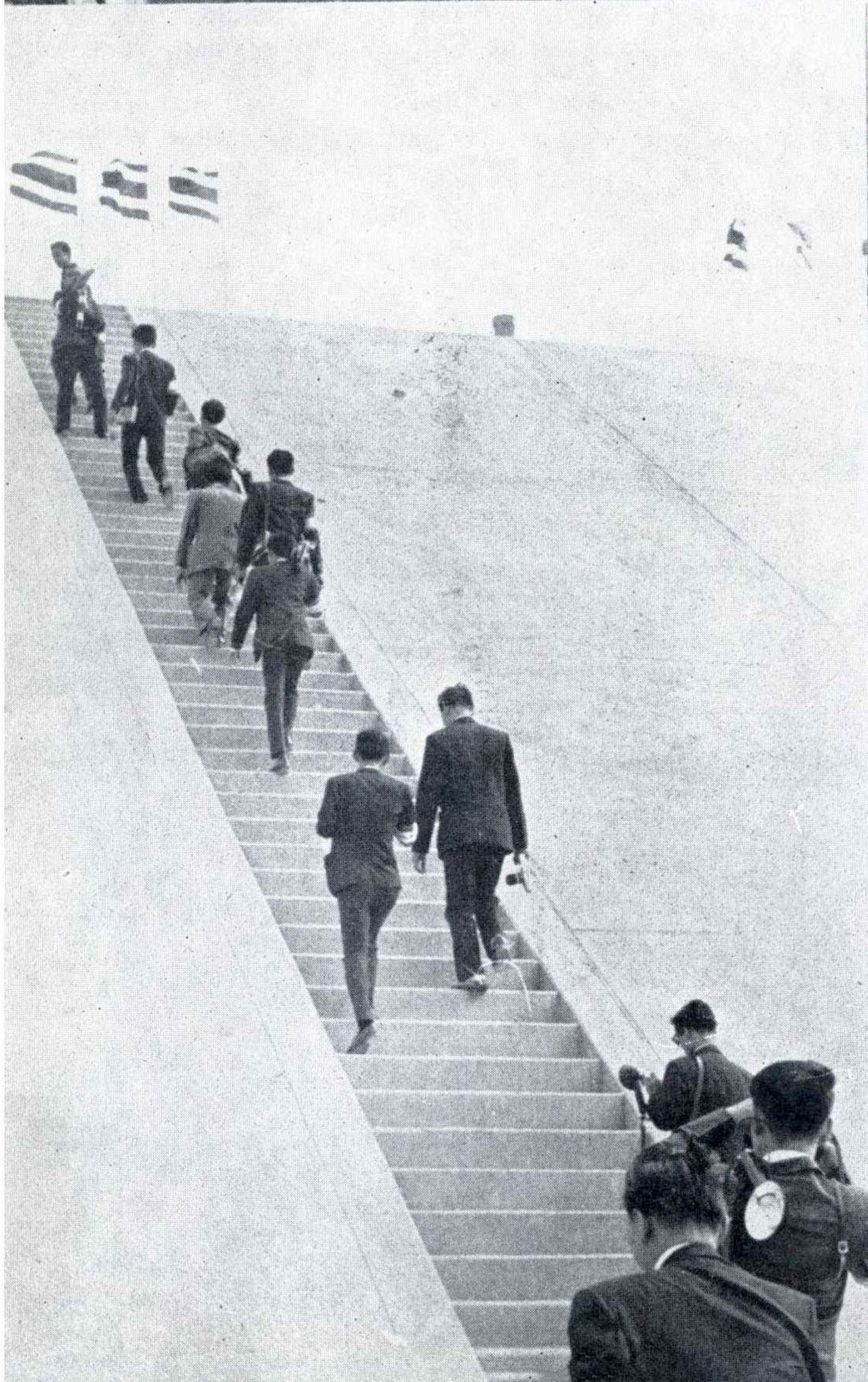
Visiting Cha-am Farmers Group under the Royal Patronage at Cha-am district, changwat Phetchaburi.





▲ ทรงบำเพ็ญกุศลทรงบาตร ณ ศาลาผกาภิรมย์ พระราชวังดุสิต เนื่องในโอกาสวันอาสาฬหบูชา เมื่อ ๒๑ กรกฎาคม ในวันเดียวกันในตอนบ่ายได้ตามเสด็จพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวไปทรงนมัสการพระมหามณีรัตนปฏิมากร และทรงบำเพ็ญพระราชกุศล ณ วัดพระศรีรัตนศาสดาราม

Presenting food to monks on the occasion of Asalha Puja day, July 21 at Dusit Palace. Later in the afternoon, H.R.H. the Prince accompanied H.M. the King to the Temple of the Emerald Buddha to worship and make merits.



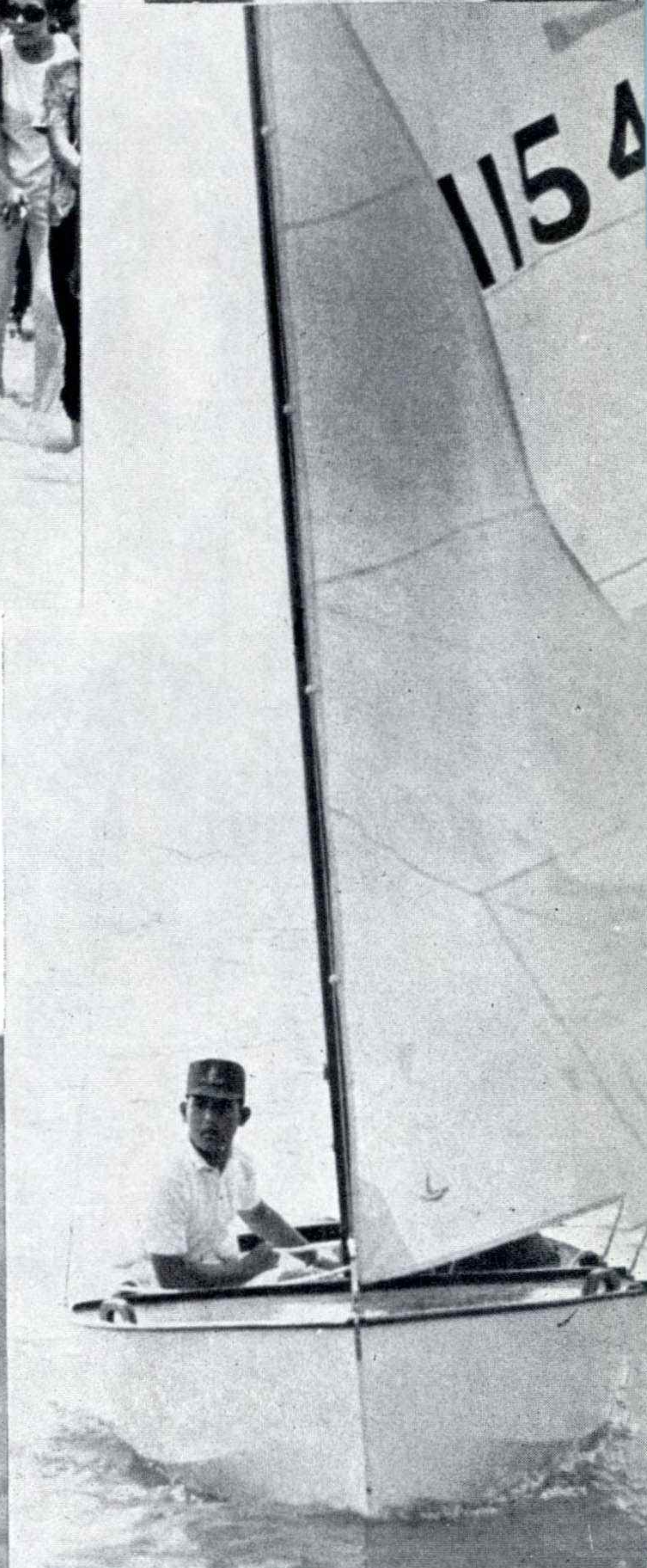
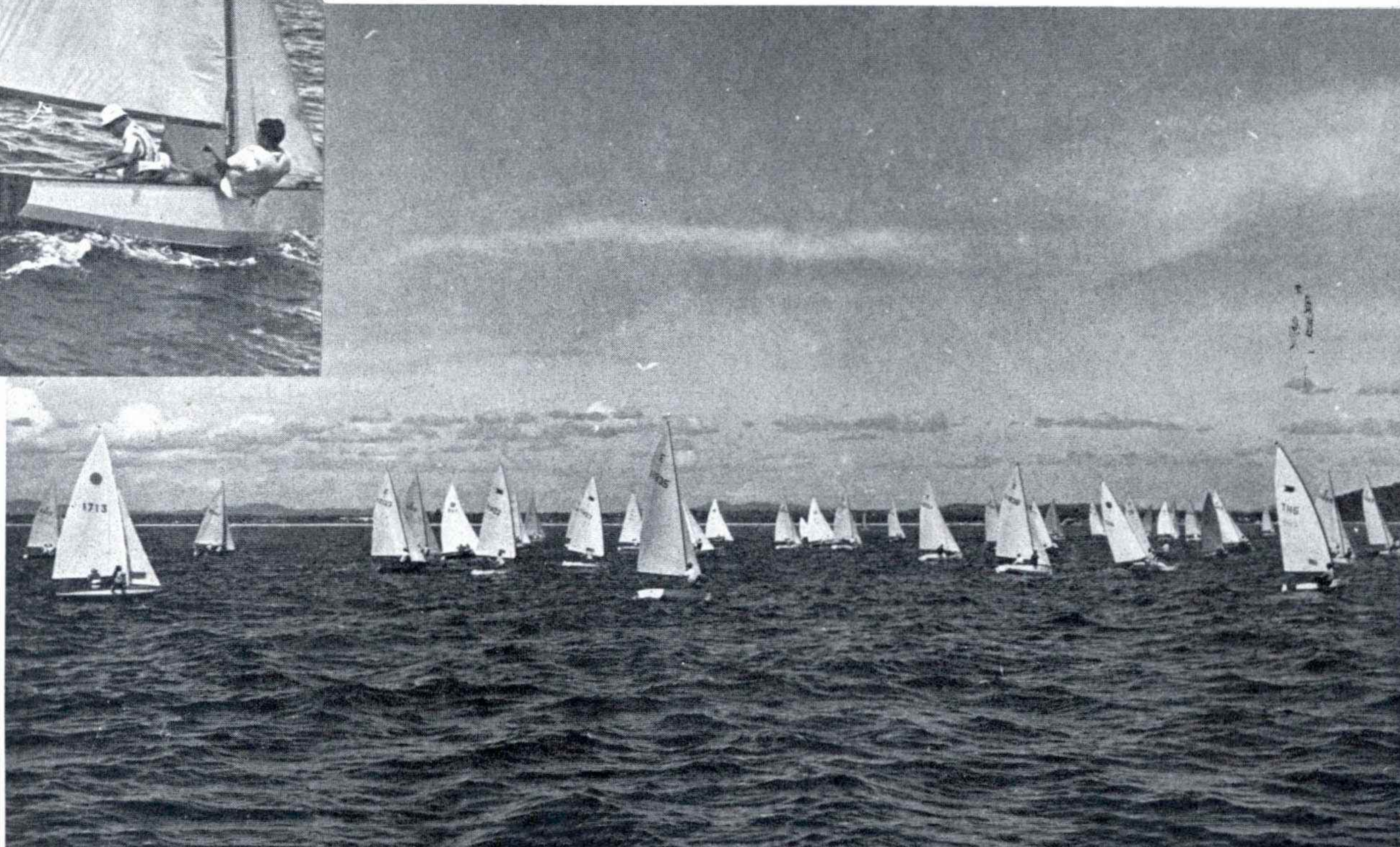
ทรงวางศิลาฤกษ์ เชื้อนวนชิราลงกรณ์ ที่อำเภอท่าม่วง จังหวัดกาญจนบุรี เมื่อ ๓๐ กรกฎาคม ในการนี้มีประชาชนไปรอเฝ้าชมพระบารมีกันอย่างคับคั่ง

Laying the foundation stone of the new giant dam named Vajiralongkorn after him at Tamuang district, changwat Kanchanaburi on July 30. The loyal subjects turned up in force to welcome His Majesty the King and H.R.H. the Prince.



ทั้งสี่พระองค์ทรงสำราญพระราชอิริยาบถระหว่างเสด็จ ฯ ประทับแรมที่พัทยา และทรงเข้าร่วมการแข่งขันเรือใบ

Spending a weekend at Pattaya, Their Majesties with their two elder Royal Children are seen at leisure on the beach. His Majesty and His Royal Highness also participated in a regatta.



AFTER SIGHTSEEING THAILAND it's time for MEKHONG



Specially Blended
Thai Whisky

หนังสือเกี่ยวกับชาติไทยและชาติไทย

คู่มือ
หนังสือ

ประเทศไทย
พ.ศ. 2509



■ เป็นหนังสือที่รัฐบาลจัดทำขึ้นตามโครงการจัดทำ
โดยเฉพาะ รวบรวมเรื่องเกี่ยวกับประเทศไทยไว้
พร้อมสรุปใน 700 กว่าหน้า ใช้เพื่อการศึกษาค้นคว้าและอ้างอิงได้ทุกโอกาส ทั้งในวงการศึกษา
สถานที่ราชการ และหน่วยงานปกครองท้องถิ่นด้วย.

หนังสือเล่มนี้มี 15 บท

- ภูมิศาสตร์ และ ประวัติศาสตร์ไทย
- การปกครอง
- การต่างประเทศ
- การป้องกันราชอาณาจักร
- บริการสวัสดิการสังคม
- การแพทย์และการสาธารณสุข
- การศึกษาความยุติธรรม
- การเศรษฐกิจ
- การค้าและการเงิน
- สื่อมวลชน
- การศึกษา
- การศาสนา
- ศิลปะและวัฒนธรรม
- การกีฬา
- การท่องเที่ยว

มีภาพผนวก และสถิติ กับ มีภาพประกอบทุกบทด้วย

ปกแข็งมีกระดาษหุ้มปก ภาพพระบรมมหาราชวัง
สีกรมดำที่สวยงาม

ราคาเล่มละ 60 บาท

ติดต่อสั่งซื้อได้ที่

- สำนักงานวิชาการและวางแผน
กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ ถนนราชดำเนินนอก
- โรงพิมพ์สำนักทำเนียบนายกรัฐมนตรี
สี่แยกชิงชี พระนคร
- และตามร้านจำหน่ายหนังสือทั่วไป.

ไรบาร์วิน

พ่นเข้าคอ ...

น้ำคอก ...



บรรเทาอาการ หืด หอบ
และผู้ที่แพ้ ละอองฟาง



ไรบาร์วิน

มีจำหน่ายตามร้านขายยาประเภท ก. และ ข. ทั่วไป

ห้างหุ้นส่วนจำกัดขายยาบุญมี (หมอมมี) สามแยก
599 ถนนเจริญกรุง พระนคร 10146 • ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย

ภาพถ่ายชนะการประกวดของ อ.ส.ท. Winners of TOT Photographic Competition

ประเทศไทยได้จัดงานประกวดภาพถ่ายครั้งใหญ่ขึ้นอีกครั้งหนึ่ง เนื่องในโอกาสเกี่ยวเนื่องกับปีแห่งการท่องเที่ยวสากล พุทธศักราช ๒๕๑๐ ในการนี้ องค์การส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย (อ.ส.ท.) ร่วมกับองค์การ สมาคม สโมสร บริษัทห้างร้านและบรรดาผู้มีเกียรติได้ช่วยกันจัดการประกวดครั้งนี้ขึ้น ณ ห้องแสดงนิทรรศการ อ.ส.ท. ถนนศรีอยุธยา

ในงานนี้ปรากฏว่าบรรดาช่างภาพชั้นนำ ช่างภาพอาชีพ และสมัครเล่น ทั้งที่เป็นชาวไทยและชาวต่างประเทศที่พำนักอยู่ในประเทศไทยเป็นจำนวนมาก ได้ให้การสนับสนุนอย่างเต็มที่ มีผู้ส่งภาพเข้าประกวดเป็นประวัติการณ์ถึง ๖๐๖ ภาพ เป็นภาพสี ๑๑๘ ภาพ ขาว-ดำ ๔๘๘ ภาพ คณะกรรมการต้องใช้เวลาพิจารณาถึง ๒ วันเต็ม คือในวันที่ ๗ และ ๘ กรกฎาคม ผู้ชนะการประกวดได้รับรางวัลถ้วยโดยสารเครื่องเงินไปต่างประเทศหลายรางวัล และที่ปรากฏในหน้านี้คือประเภทภาพถ่ายขาวดำแสดงศิลปการถ่ายภาพที่ดีที่สุด

พิธีเปิดการแสดงและมอบรางวัลแก่ผู้ชนะการประกวดครั้งนี้กระทำขึ้นเมื่อ ๑๔ กรกฎาคม โดยมีพันเอก ถนัด คอมันตร์ ประธานกรรมการ อ.ส.ท. เป็นประธาน

As part of the programme for "International Tourist Year 1967", the Tourist Organization of Thailand, with the collaboration of organizations, societies as well as private individuals, organized a grand photographic competition at the TOT showroom, Sri Ayudhya Road.

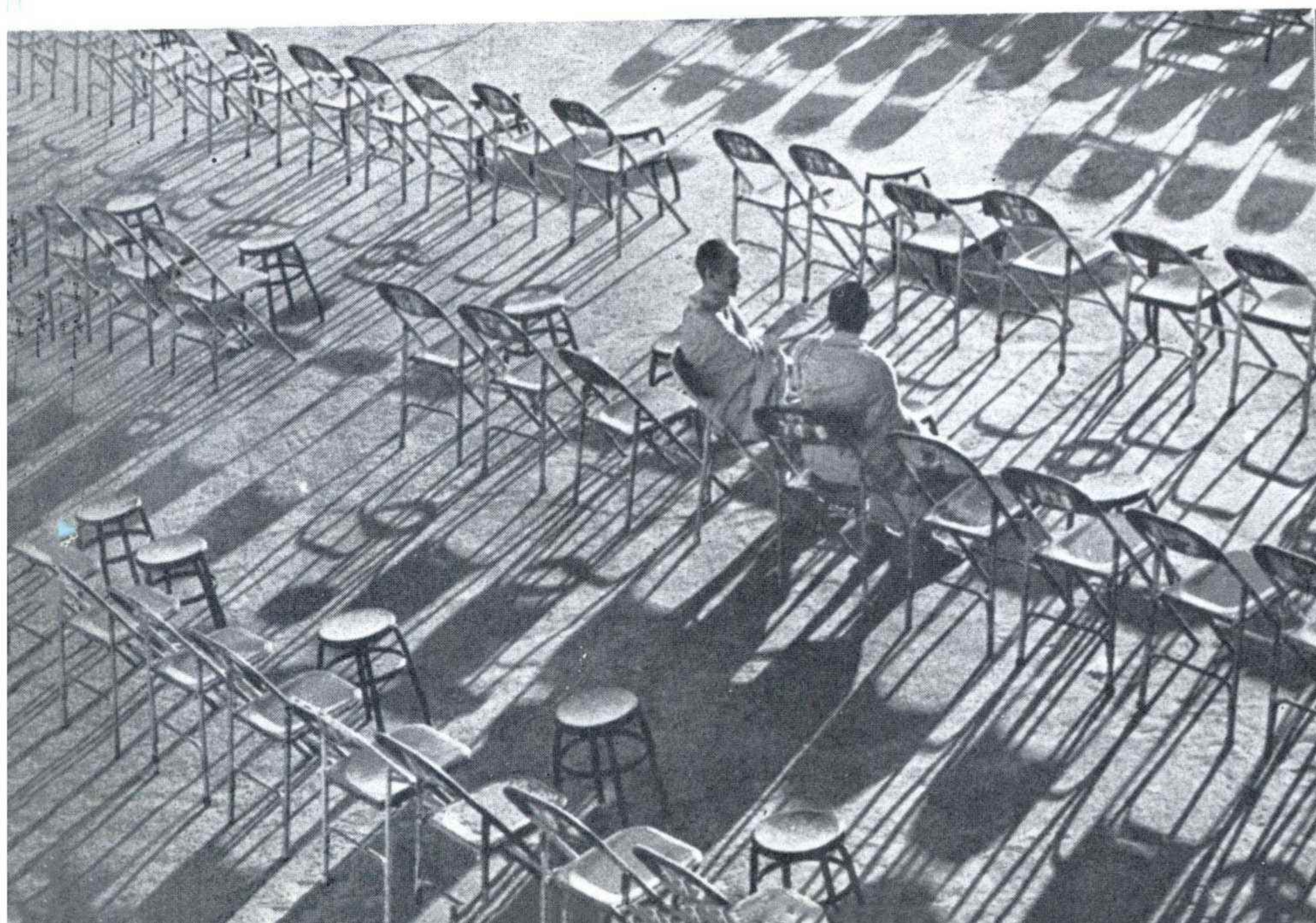
The contest met with enthusiastic response from resident leading photographers, professional and amateur, both Thai and foreign. A total of 606 photographs, 118 colour and 488 black-and-white, was submitted. It took the judges two days, July 7 and 8, to make their final decision. Apart from cash awards, winners were presented with return plane tickets to the neighbouring countries. Appearing in this page are black-and-white photographs which were judged the best of the category.

Foreign Minister Thanat Khoman, TOT chairman, opened the exhibition of the winning photographs at TOT Showroom on July 14.

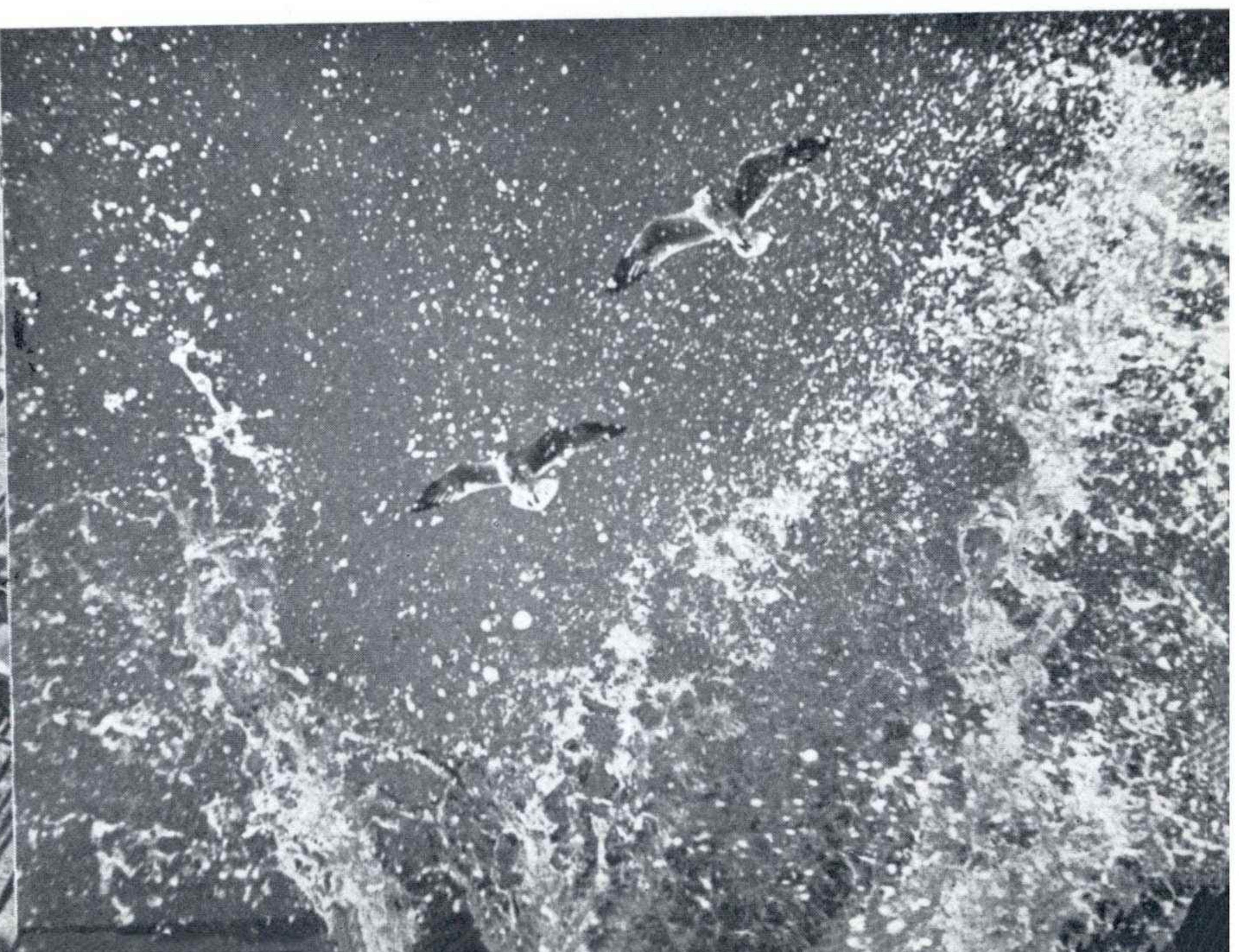


รางวัลที่ ๑ ภาพชื่อ "The Nun" โดย ซี.เอส.วอง
First prize : "The Nun" by C.S. Wong

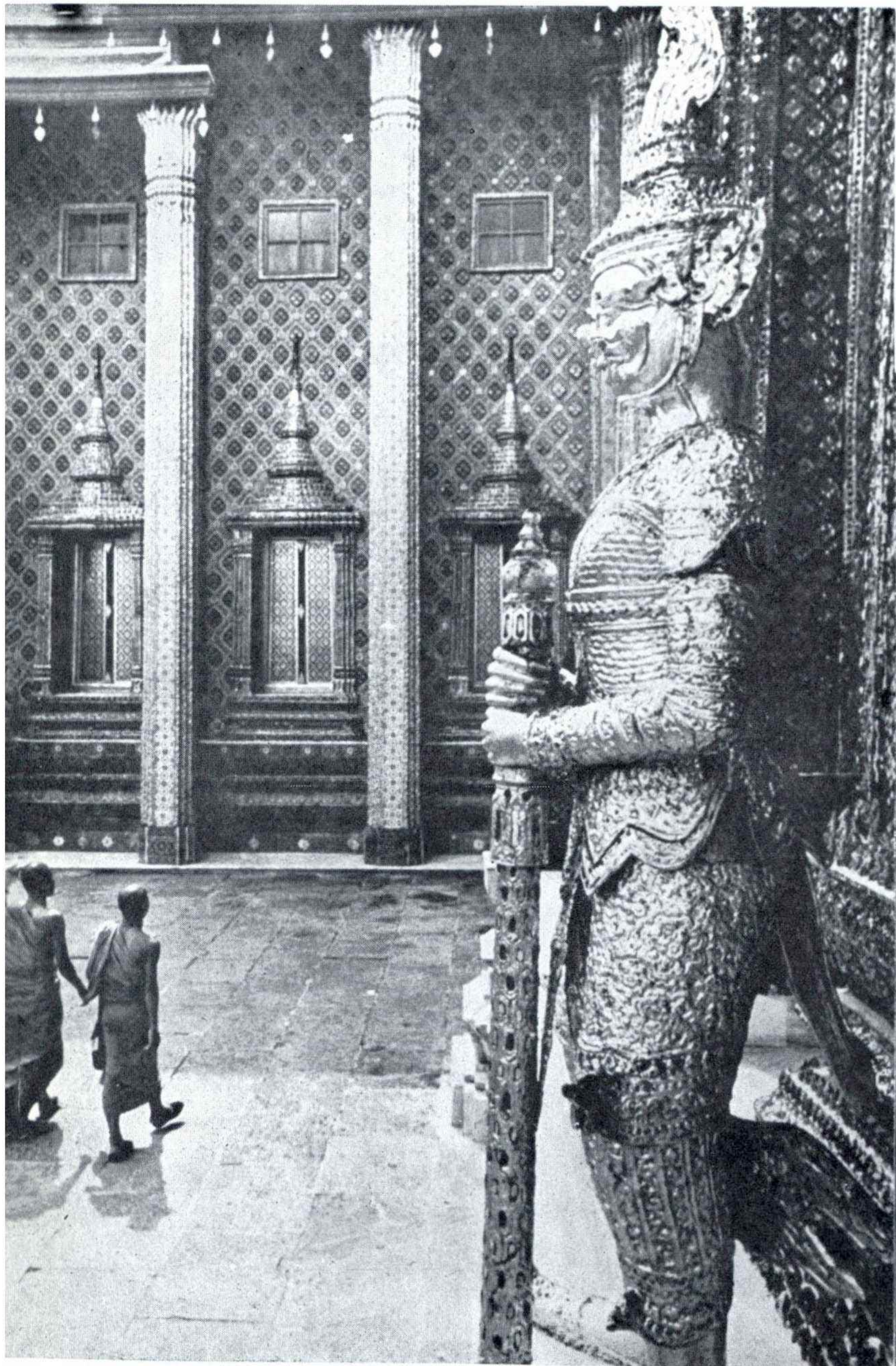
รางวัลที่ ๒ ภาพชื่อ "Peaceful Conversation" โดย จาง ฉี
Second prize : "Peaceful Conversation" by Chang Chee.



รางวัลที่ ๓ ภาพชื่อ "Against the Storm" โดย ตัน บัน ชอง
Third prize : "Against the Storm" by Tan Ban Chong.



ประเภทภาพถ่ายดำ แสดงทิวทัศน์เกี่ยวกับการท่องเที่ยวที่ดีที่สุด
 Best black-and-white photographs of tourist scene:
 รางวัลที่ ๑ ภาพชื่อ “วัดพระแก้วในยามเช้า” โดย กำธร เจ็ดตระกูล
 First prize : “The Temple of the Emerald Buddha at Dawn” by Kamthorn Chuetirarak.
 รางวัลที่ ๒ ภาพชื่อ “The Floating Market” โดย จาง ฉี
 Second prize : “The Floating Market” by Chang Chee.
 รางวัลที่ ๓ ภาพชื่อ “นมัสการ” โดย เมียงเซ่ง แซ่ลิม
 Third prize : “Worship” by Meang Seng sae Lim.



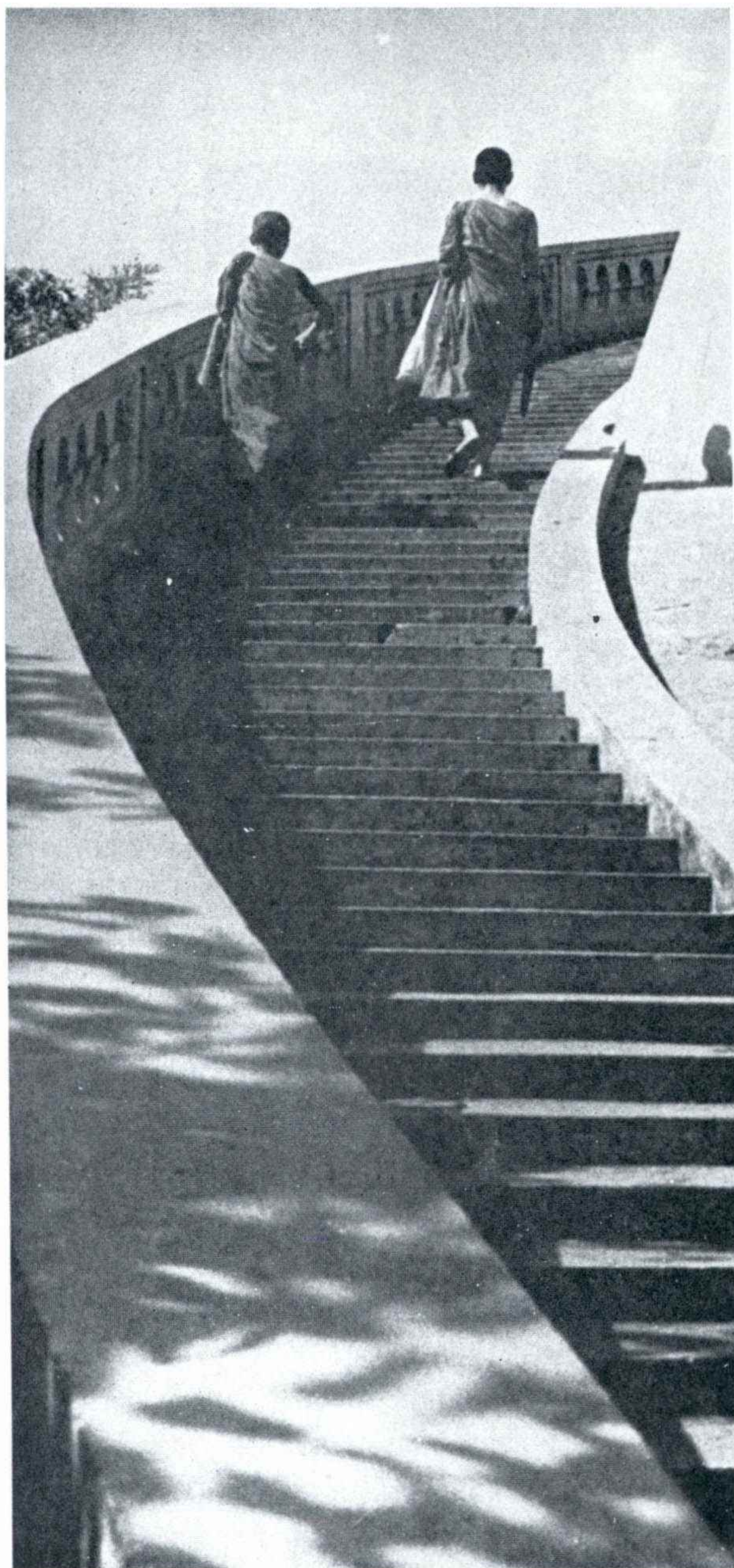
ประเภทภาพสีแสดงทิวทัศน์เกี่ยวกับการท่องเที่ยวที่ดีที่สุด รางวัลที่ ๑ ได้แก่ภาพ “ลงโบสถ์” โดย สุขพล สุริยา
 รางวัลที่ ๒ ภาพ “ฟ้อนเล็บ” โดยสุมิตร อังคสุวรรณศิริ

Best photographs of tourist scene (colour):
 First prize : “Ritual” by Sukpol Suriya, and second prize : “Nail Dance” by Sumit Angkasuwansiri.

ประเภทภาพถ่ายแสดงศิลปการถ่ายภาพที่ดีที่สุด
Best artistic photographs:

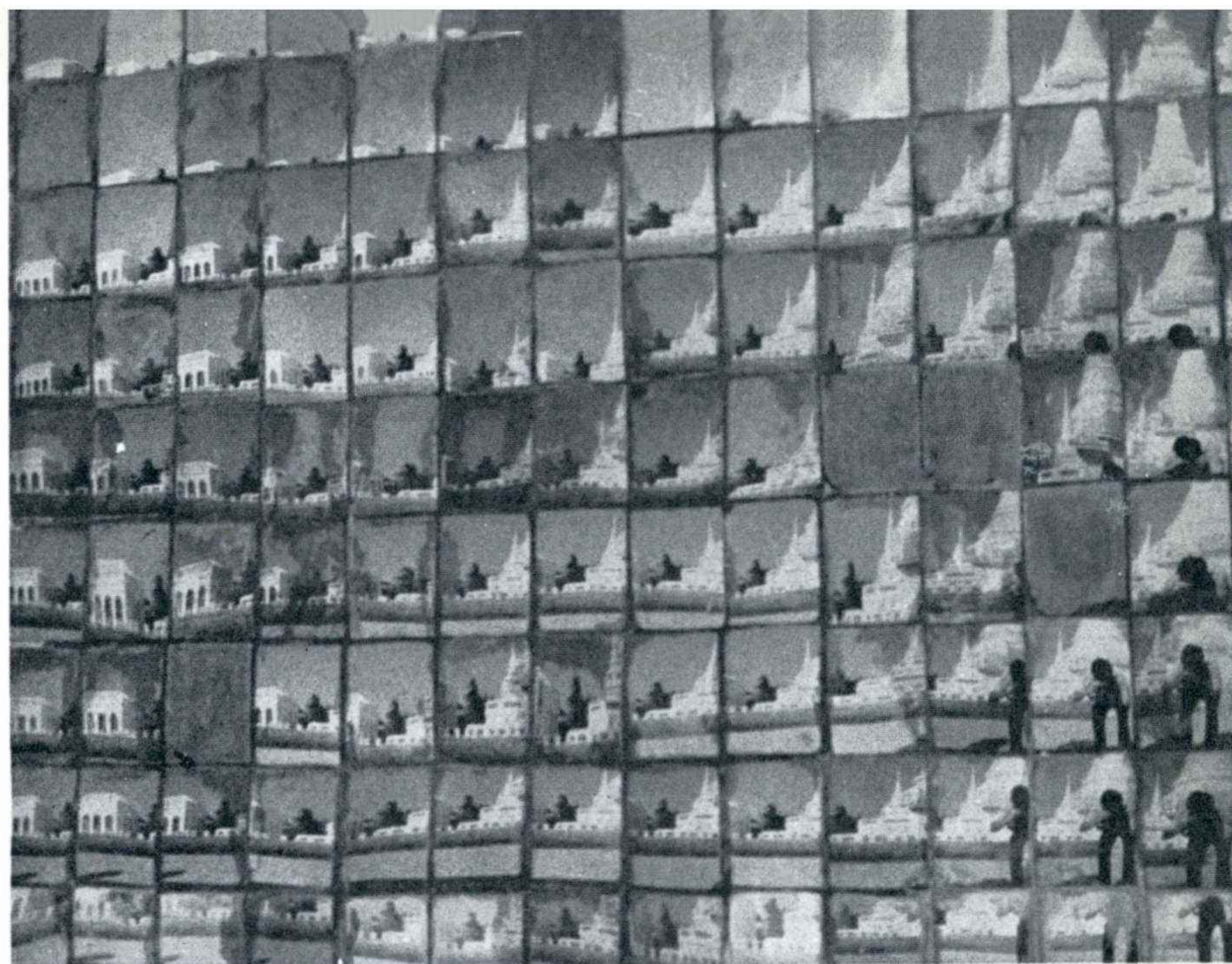
รางวัลที่ ๑ ภาพชื่อ “ภาพเนรมิตร” โดย เมียงเซ่ง แซ่ลิม
First prize : “Fantasy” by Meang Seng sae Lim.

▼ รางวัลที่ ๓ ภาพชื่อ “ธรรมวิถี” โดย สุขพล สุริยา
Third prize : “The Way of Dhamma”
by Sukpol Suriya.



รางวัลที่ ๒ ภาพ
ชื่อ “Serenity” โดย
ชวณะ จามรมาน

Second prize:
“Serenity” by
Chawana Cha-
mornman.



ประเภทภาพถ่ายเกี่ยวข้องกับชีวิตมนุษย์ดีที่สุด
Best photographs with human subject:

▼ รางวัลที่ ๑ ภาพชื่อ “Getting Acquainted” โดย อี.อี. คาร์
First prize : “Getting Acquainted” by E.E. Carey.

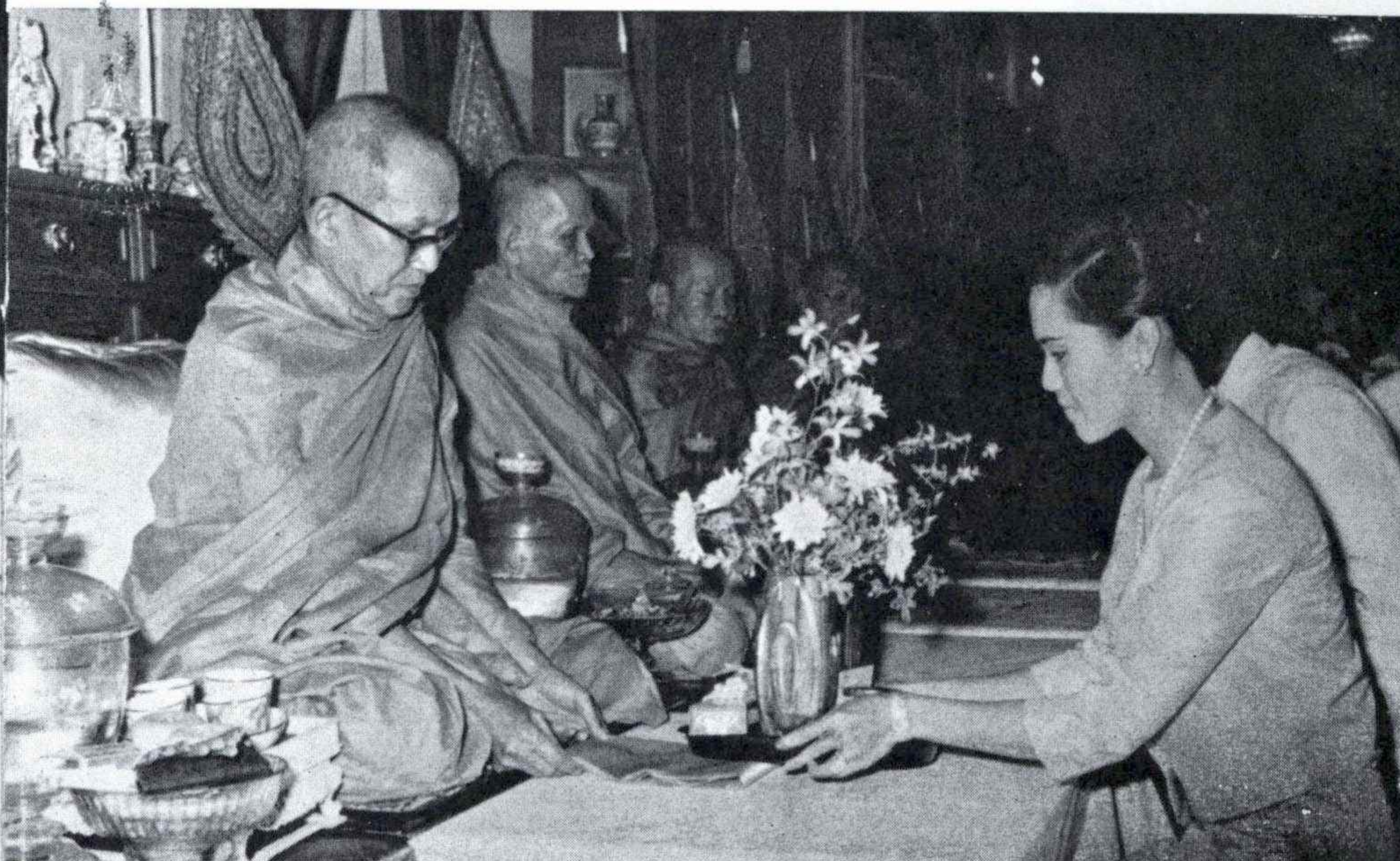


▲ รางวัลที่ ๒ ภาพชื่อ “เพื่อนยาก” โดย มนตรี วัชรกุล
Second prize : “Friend in Need” by Montri Vajrakhun.

รางวัลที่ ๓ ภาพ
ชื่อ “Wheel Makers”
โดย จาง ฉี

Third prize :
“Wheel Makers” by
Chang Chee.



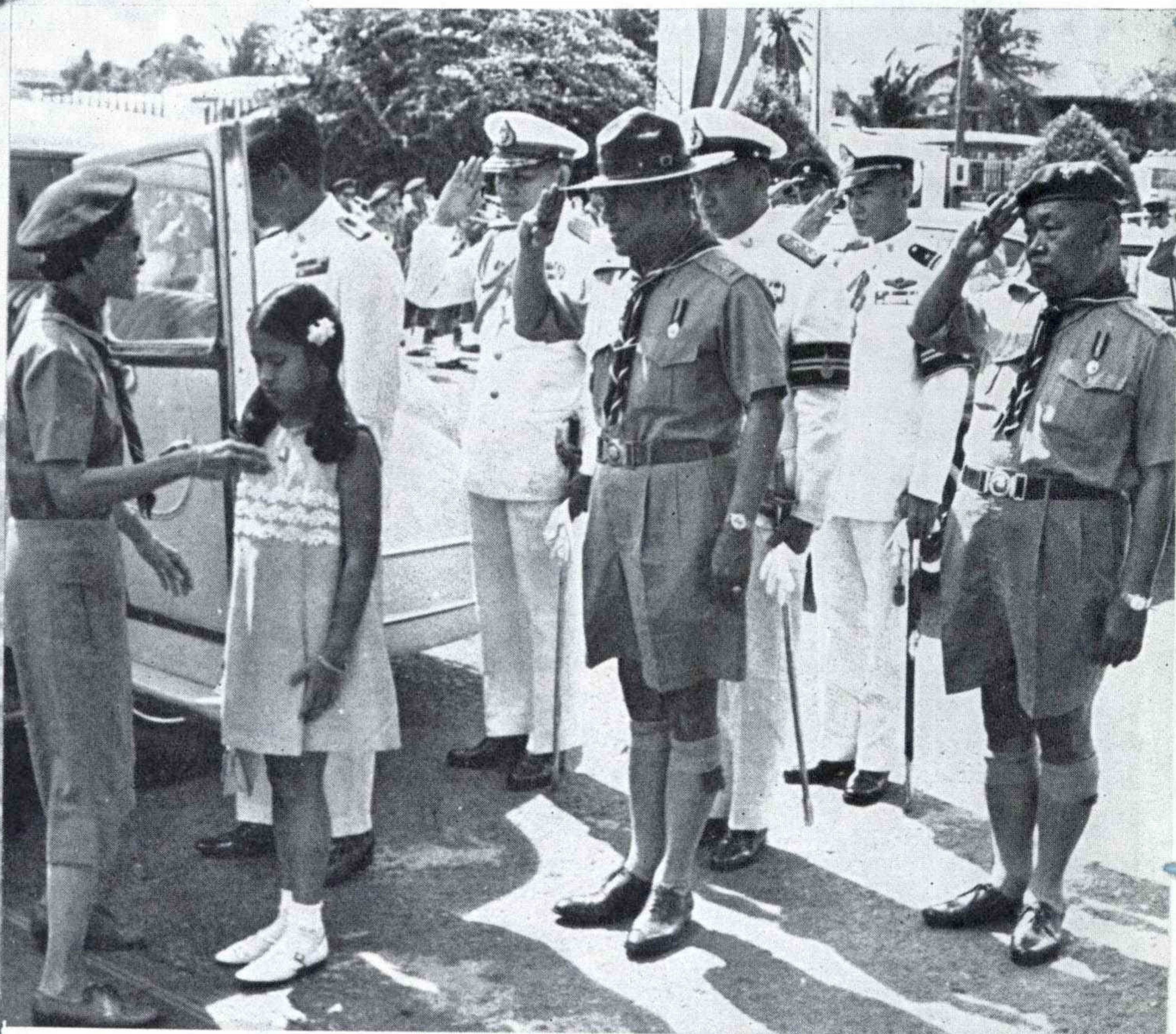


สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ ทรงมีพระชนมายุครบ ๓๕ พรรษาเมื่อ ๑๒ สิงหาคม ๒๕๑๐ ในวันนั้นเวลาเช้า ได้ทรงบำเพ็ญพระราชกุศลถวายภัตตาหารเพล และ จตุปัจจัยไทยธรรมแด่สมเด็จพระสังฆราชและพระภิกษุทรงสมณศักดิ์รวม ๓๖ รูป ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน

Her Majesty the Queen celebrated her 35th birthday anniversary on August 12, 1967. On the occasion at Chitralada Villa, Her Majesty performed merit-making presenting fore-noon food and monastic offerings to 36 monks headed by His Holiness the Supreme Patriarch.



๑ กรกฎาคม สมเด็จพระราชชนนีศรีสังวาลย์ เสด็จไปในงานวันคล้ายวันสถาปนาลูกเสือแห่งชาติครบรอบปีที่ ๕๖ ณ กรีฑาสถานแห่งชาติ นายกรัฐมนตรี ในฐานะสภานายกสภาลูกเสือแห่งชาติเฝ้ารับเสด็จ ภาพซ้าย ประธานเหรียญลูกเสือสดุดีแก่ผู้ทำประโยชน์แก่ลูกเสือ



July 1, H.R.H. the Princess Mother was present at the National Stadium to preside over the 56th anniversary of the National Scout Day. The Prime Minister, in his capacity as the President of the Scout Movement, greeted Her Royal Highness on arrival. The presiding personality then awarded the scout medal



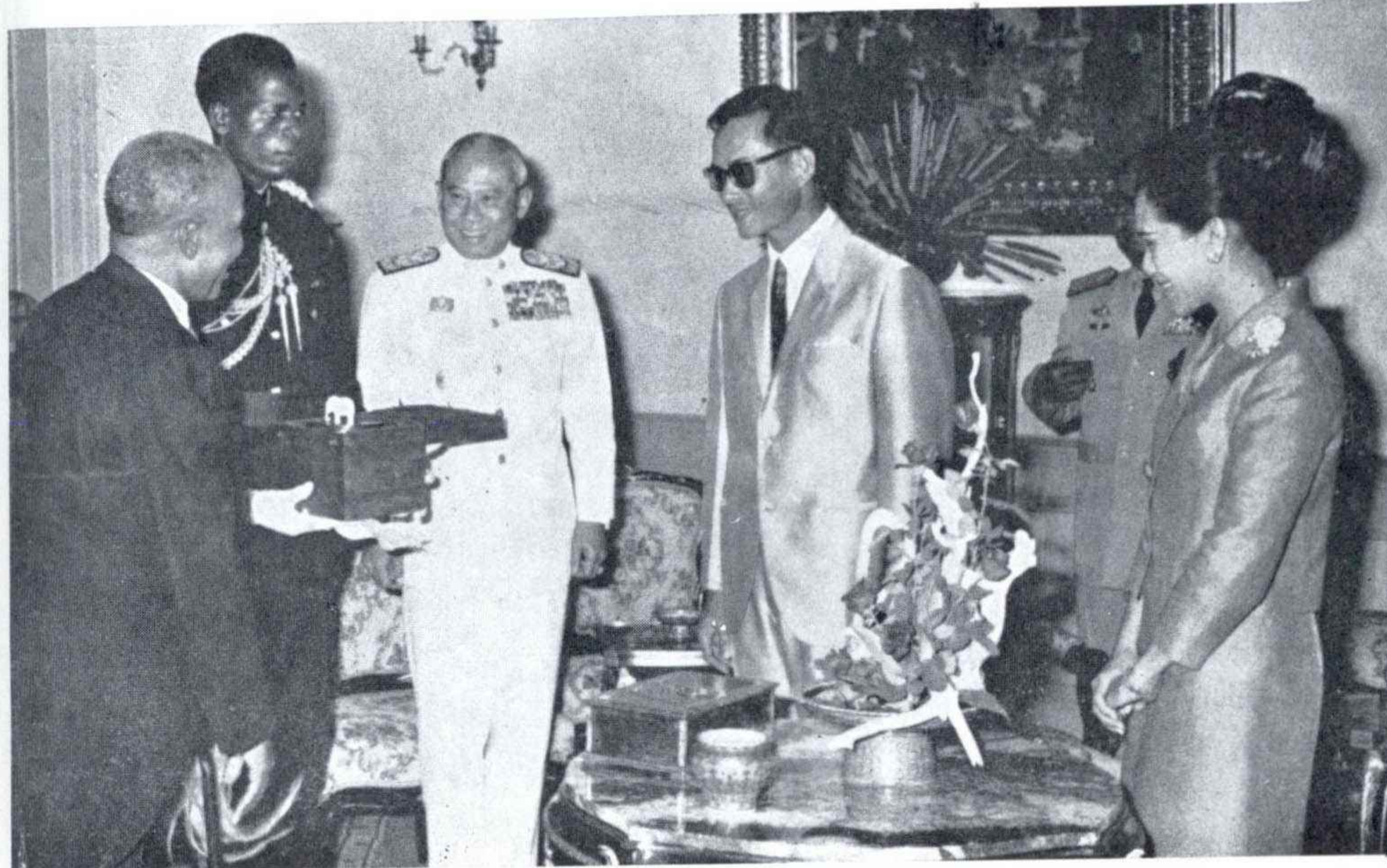
ทั้งสองพระองค์ทรงออกต้อนรับ นาย โมริซาบุโร เซกิ เอกอัครราชทูตญี่ปุ่น และ ภริยาเข้าเฝ้าฯ เนื่องจากเข้ารับตำแหน่งใหม่ ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน เมื่อ ๑๐ สิงหาคม

Their Majesties the King and Queen received in audience Mr. Morisaburo Seki, Japanese Ambassador, and his wife who called to pay respects on the occasion of his assumption of the post here.



นาย อุลริช ฟอน ชวายนิตซ์ เอกอัครราชทูตสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน ประจำประเทศไทย และภริยาเข้าเฝ้าฯ กราบถวายบังคมลาในโอกาสที่พ้นจากตำแหน่งหน้าที่ ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน เมื่อ ๑๒ กรกฎาคม

German Ambassador Hans Ulrich von Schweinitz and his wife took leave of the Royal Couple at the relinquishment of his post here at Chitralada Villa, July 12.



๓ สิงหาคม ทั้งสองพระองค์เสด็จฯ ออกรับจอมพลถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรี ซึ่งนำ ดร. แฮสติ้งส์ กามูซุ แบนดา ประธานาธิบดี แห่งสาธารณรัฐมาลาวีและคณะเข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท และประธานาธิบดีได้ทูลเกล้าถวายของที่ระลึกด้วย

August 3 saw Their Majesties receive Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn who presented Dr. Hastings Kamuzu Banda, President of the Republic of Malawi. The President on the occasion presented the Royal Couple with a souvenir.



ในวันเดียวกัน สมเด็จพระบรมราชินีนาถ องค์สภานายิกาสภาอากาศไทย ทรงรับหม่อมกอบแก้ว อากาศ ณ อยู่ธยา นักคณะกรรมการแข่งม้าชนิดพิเศษของราชกรีฑาสโมสร เข้าเฝ้าฯ ทูลเกล้าฯ ถวายเงินเพื่อโดยเสด็จพระราชกุศลสมทบทุนสภาอากาศไทย

Later on the same day, Her Majesty the Queen, in her capacity as President of the Thai Red Cross Society, received in audience Mom Kobkaew Abhakorn Na Ayudhya who presented to Her Majesty the Racing Committee of the Royal Sports Club who made a donation to the Red Cross.



๑๕ กรกฎาคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เสด็จฯ ลงทรงออกต้อนรับพลตำรวจเอก ประเสริฐ รุจิรวงศ์ ประธานคณะกรรมการบริหารมูลนิธิรุจิรวงศ์ พร้อมด้วยคณะกรรมการฯ ซึ่งนำนายชาติชาย เชื้อวน้อย กับนายพันทิพย์ แก้วสุริยะ คู่แข่งชกมวยชิงแชมป์โลกรุ่นฟลายเวท เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน ในโอกาสนี้ นายเน็ด แฟลชีเชอร์ บรรณาธิการนิตยสาร “เดอะริง” ได้เข้าเฝ้าฯ ด้วย

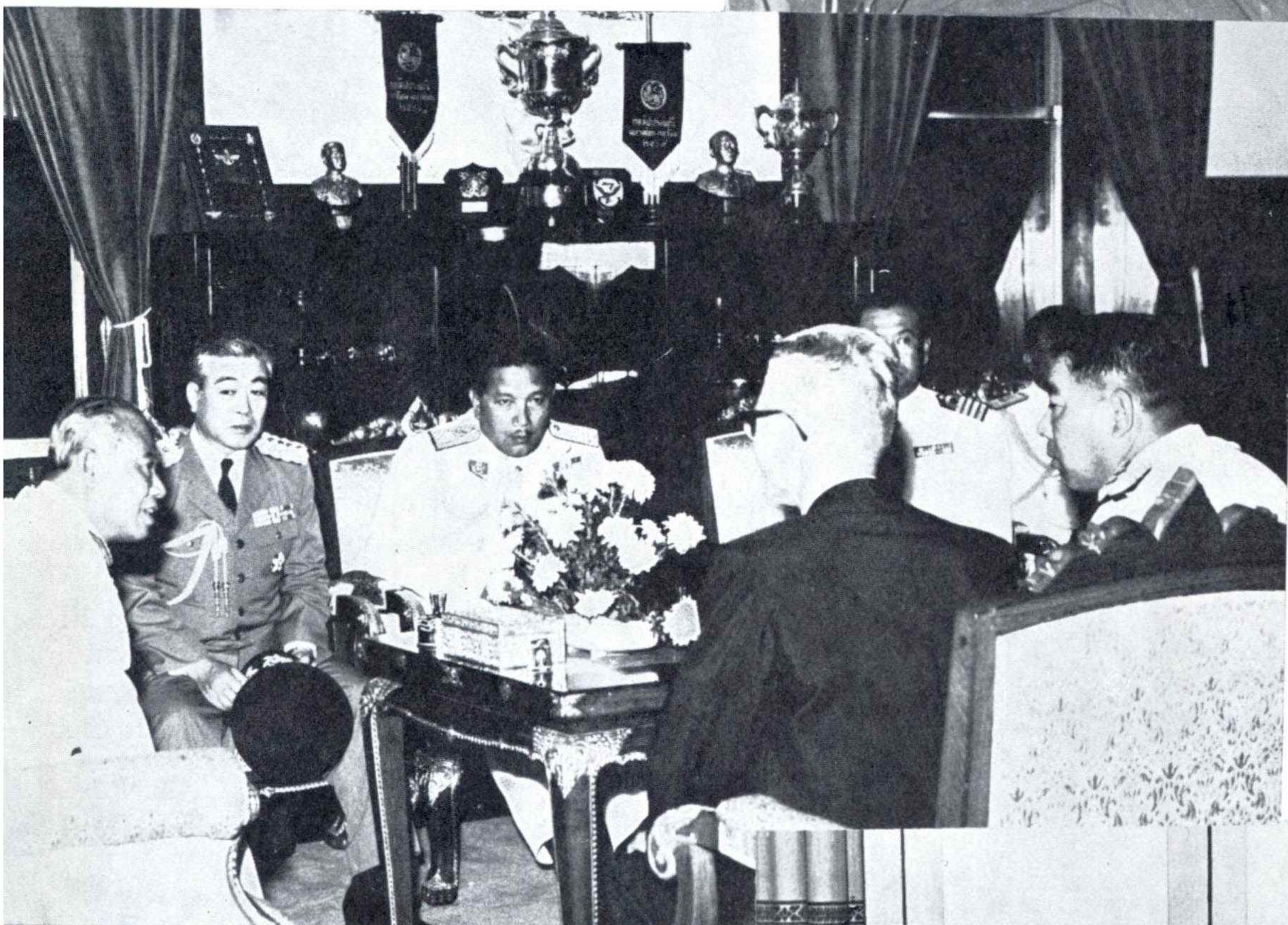
July 19, Police General Prasert Rujirawongse, President of the Rujirawongse Foundation, presented to His Majesty Chartchai Chiewnoi, world flyweight boxing champion and Puntip Kaewsuriya, the challenger.

His Majesty graciously received on the same occasion Mr. Nat Fletcher, Editor of “The Ring”.



นายกรัฐมนตรีไปเป็นประธานในพิธีเปิดการประชุมระดับรัฐมนตรีเพื่อความร่วมมือระหว่างประเทศเอเชียและแปซิฟิก ครั้งที่ ๒ ที่ศาลาสันติธรรม เมื่อเช้าวันที่ ๕ กรกฎาคม การประชุมครั้งนี้มีอยู่เป็นเวลา ๓ วัน

The Prime Minister is seen delivering an address opening the second Ministerial Meeting of the Asian and Pacific Council at Santitham Hall on the morning of July 5. The conference lasted for three days.

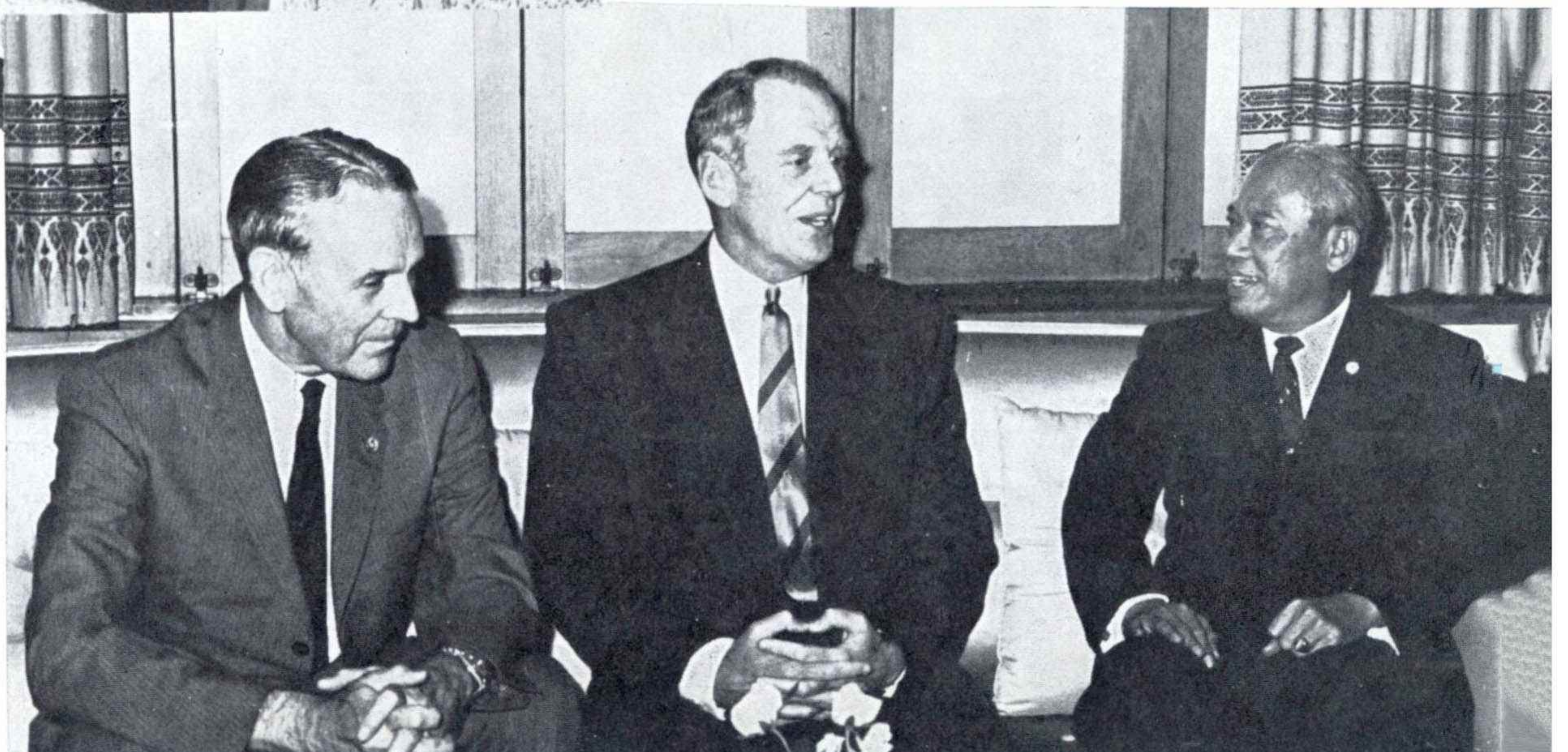


พลเอก โยชิ ฟุซา อามาโนะ ประธานคณะเสนาธิการร่วมของกำลังป้องกันประเทศญี่ปุ่น เข้าเยี่ยมคำนับนายกรัฐมนตรีในฐานะรัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหม เมื่อ ๔ กรกฎาคม ณ ห้องรับรอง บก. สูงสุดโดยมี พลอากาศเอก ทวี จุลละทรัพย์ ผู้ช่วยรัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหมให้การรับรองอยู่ด้วย

General Yoshi Fusa Amano, Chairman of the Defence Staff Chief of Japan, paid a courtesy call on the Prime Minister on July 4 at the Supreme Command Headquarters. Present at the call was Deputy Defence Minister Air Chief Marshal Dawee Chullasapya.

พลเอก แมกซ์เวลล์ ดี. เทย์เลอร์ ที่ปรึกษาพิเศษของประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา กับนาย คลาร์ก คลิฟฟอร์ด ประธานที่ปรึกษาฝ่ายต่างประเทศอเมริกัน เข้าเยี่ยมหารือ ณ ทำเนียบรัฐบาล เมื่อ ๒๖ กรกฎาคม

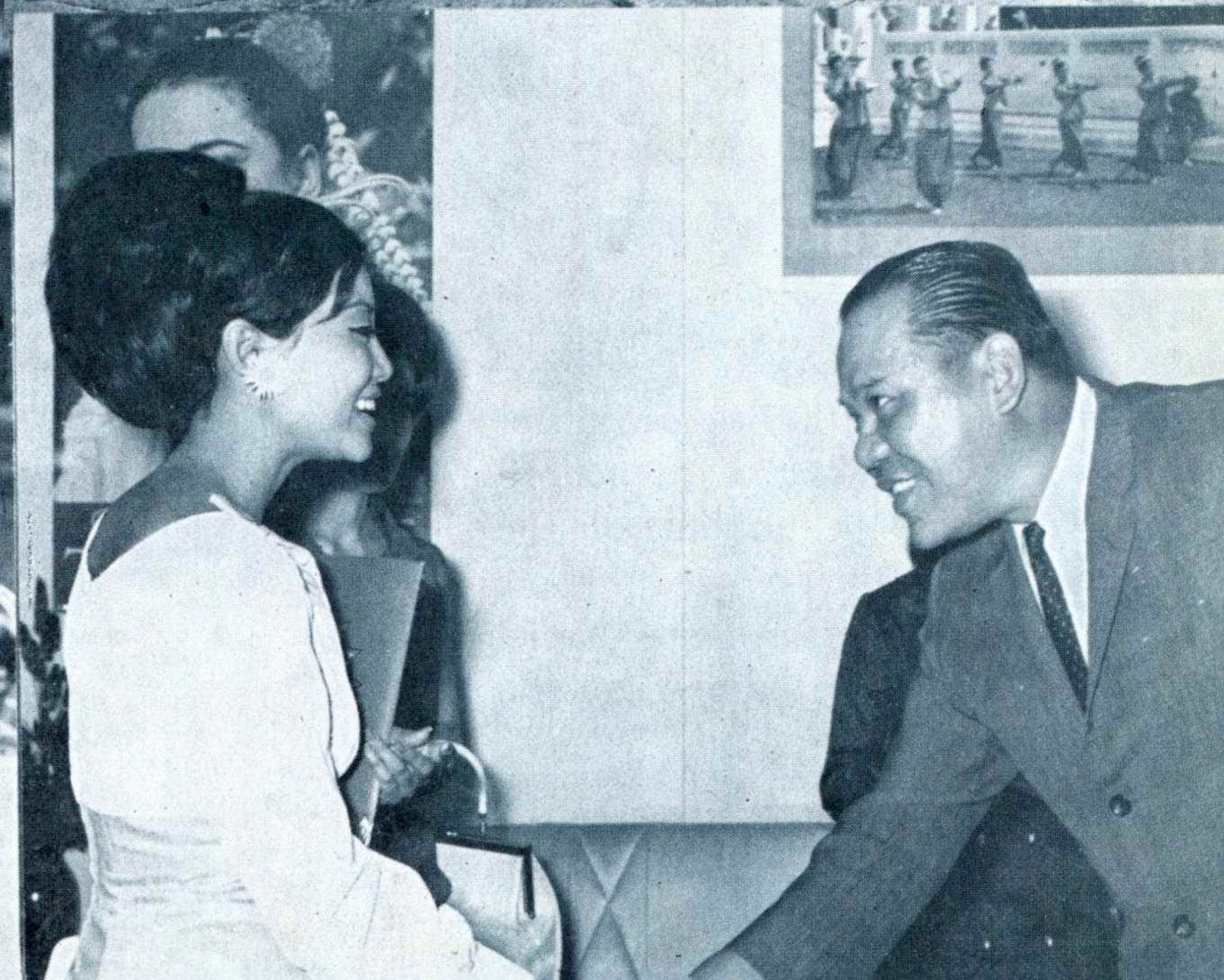
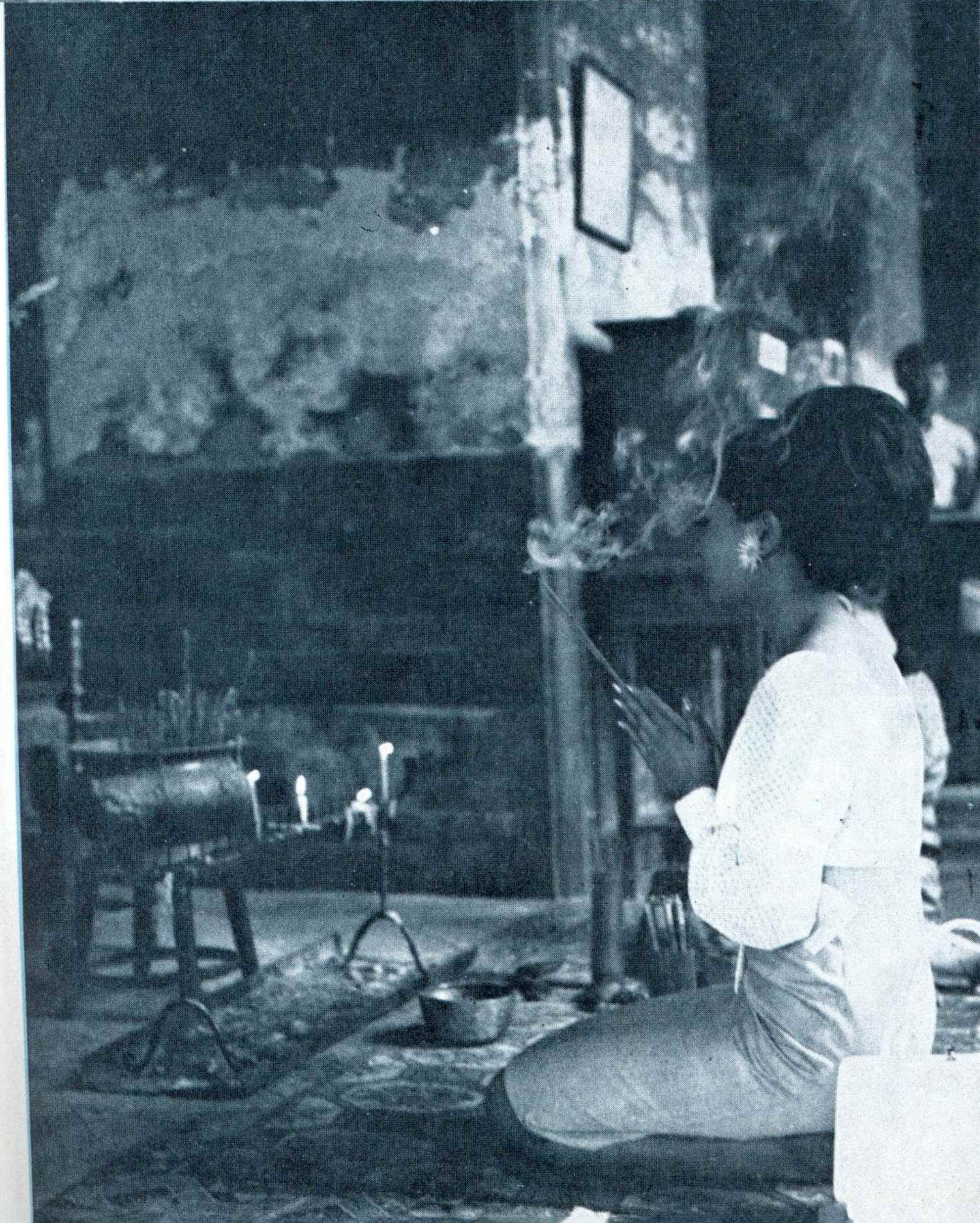
General Maxwell D. Taylor, US President's special advisor, and Mr. Clark Clifford, Chairman of the American Advisory Board, held consultations with the Prime Minister on July 26.





เบ็ตตี หลิม ราชินีแห่งแปซิฟิกได้เดินทาง
มาเยือนประเทศไทยเมื่อเร็ว ๆ นี้ เจ้าหน้าที่ของ
อ.ส.ท. ได้ให้การต้อนรับและนำไปชมสถานที่
ต่าง ๆ ภายหลังเบ็ตตี หลิม เข้าเยี่ยมชม
พันเอกศิริศักดิ์ สุนทโรวาท รองผู้อำนวยการ
อ.ส.ท.

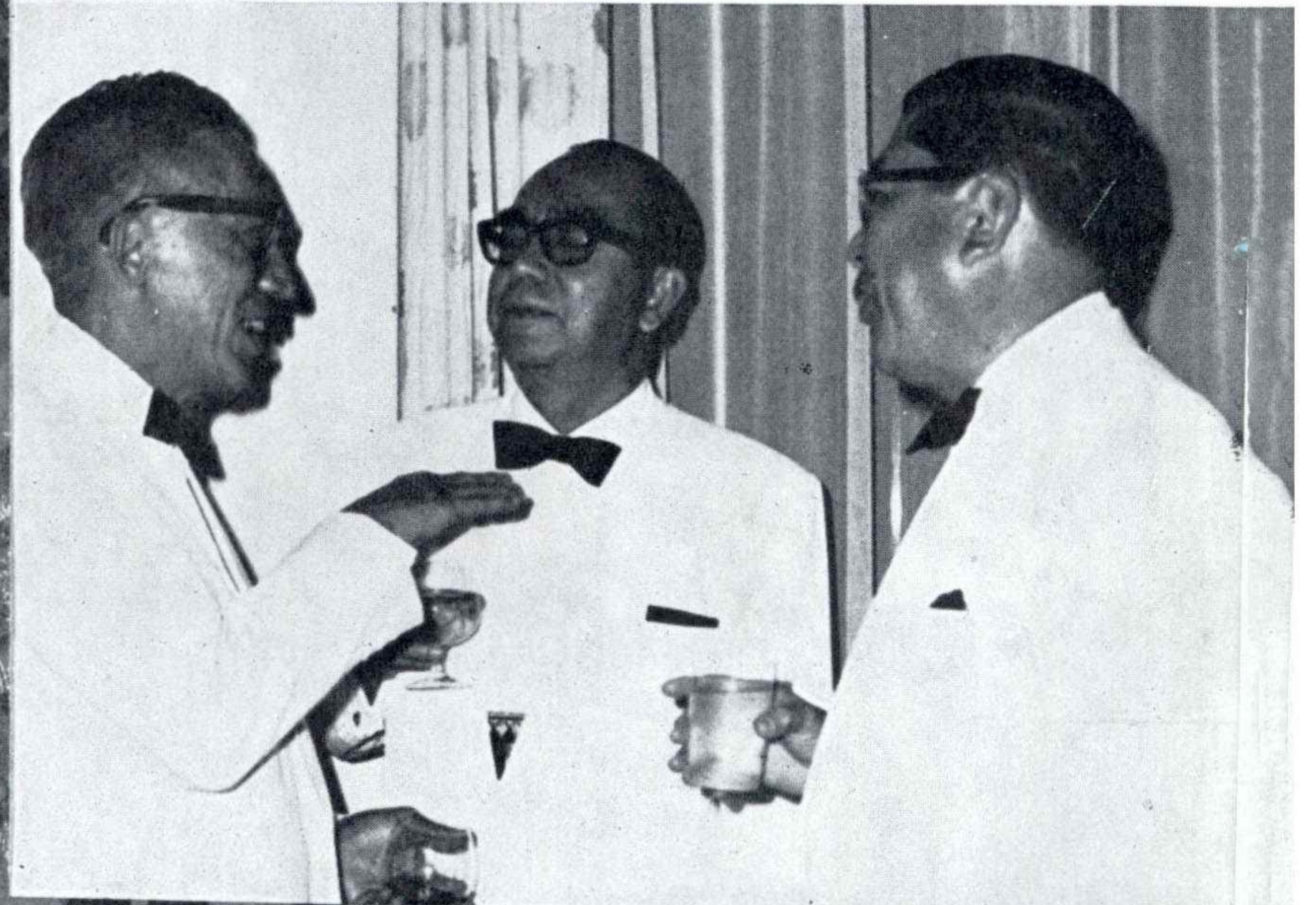
Betty Lim, Queen of the Pacific
1967, paid a visit to Thailand recently.
She was warmly received and escorted
to many places of interest by a staff
member of the TOT. The bottom
right picture shows Betty Lim shaking
hands with Colonel Sirisak Soontar-
owat, Deputy Director of the TOT.





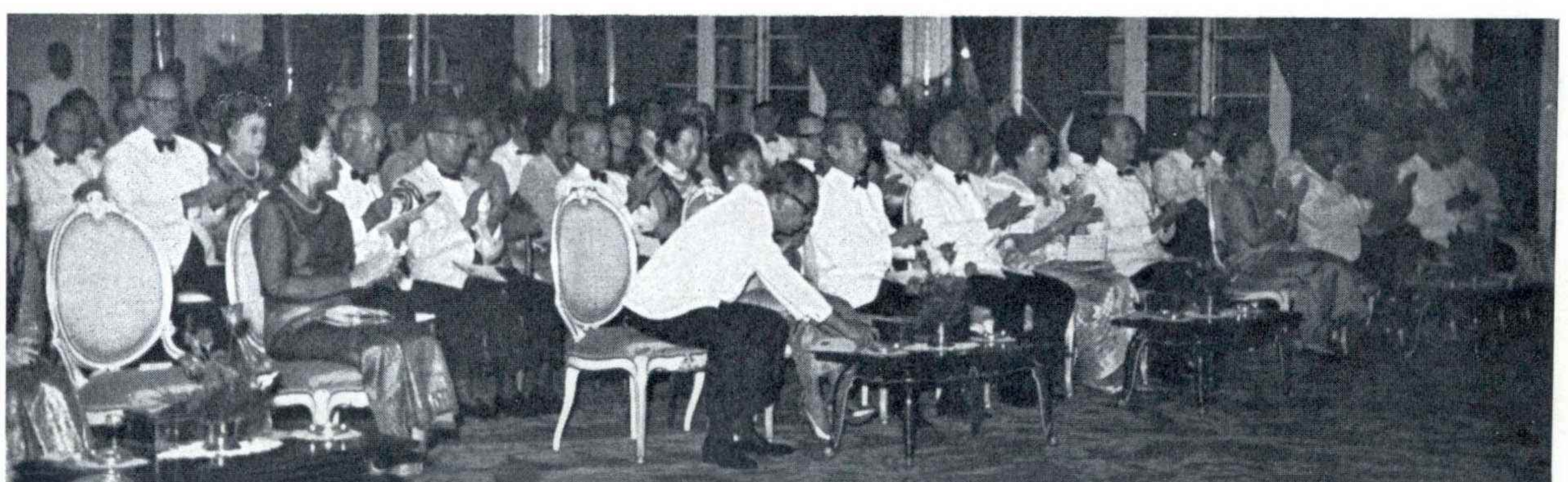
รัฐมนตรีต่างประเทศชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ๕ ชาติ จากซ้าย คือ ฟิลิปปินส์ อินโดนีเซีย ไทย มาเลเซีย และสิงคโปร์ ได้ลงนามในข้อตกลงจัดตั้งสมาคมประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน) ที่ห้องประชุมกระทรวงการต่างประเทศเมื่อ ๘ สิงหาคม

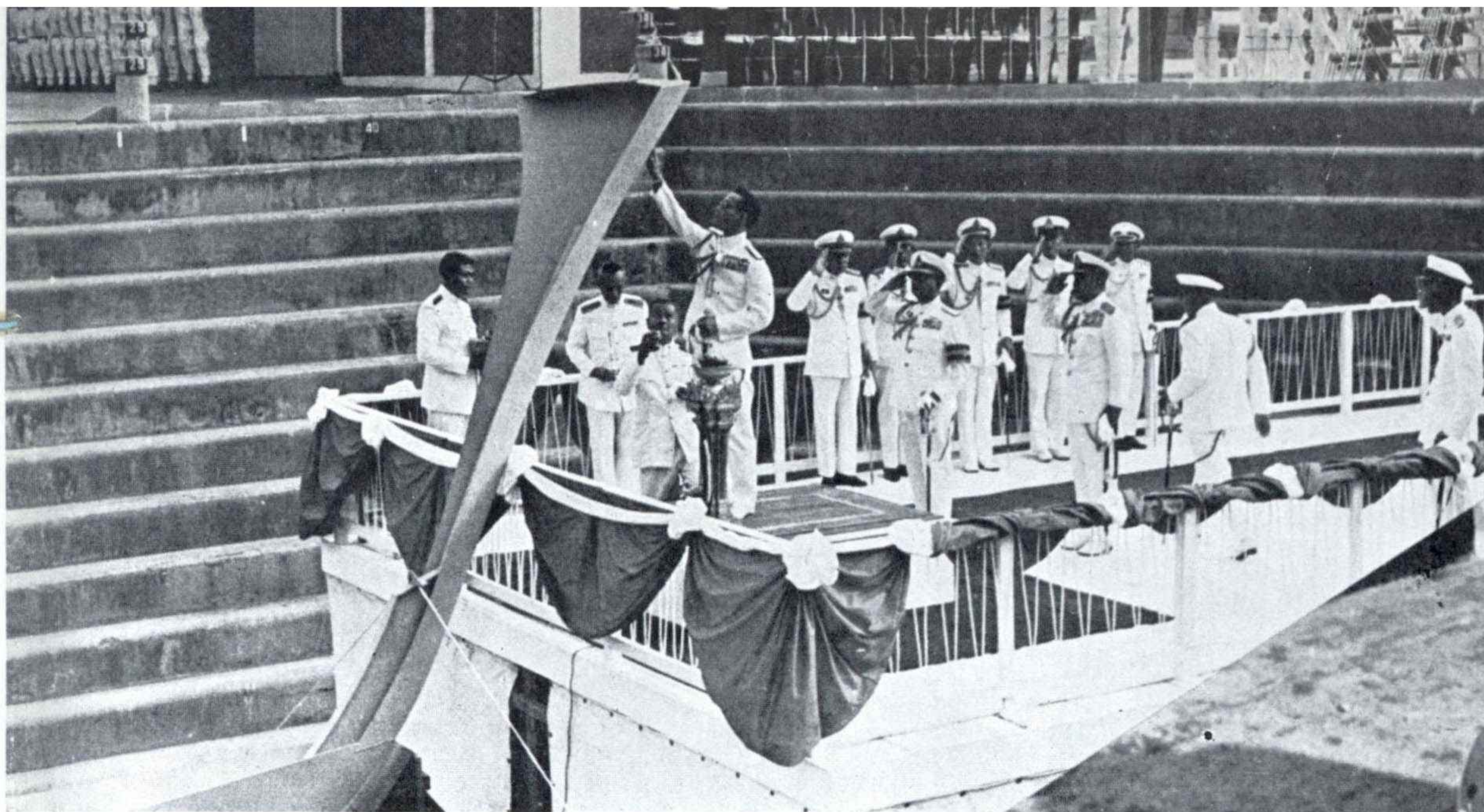
Philippine Foreign Secretary Narciso Ramos, Indonesian Foreign Minister Adam Malik, Thai Foreign Minister Thanat Khoman, Malaysian Deputy Premier Abdul Razak and Singapore Foreign Minister S. Rajaratnam signed a joint declaration establishing the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN). The ceremony took place at the Ministry of Foreign Affairs on August 9.



ในค่ำวันเดียวกันนั้น จอมพลถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรี และท่านผู้หญิงจก กิตติขจร ได้เป็นเจ้าภาพจัดงานเลี้ยงอาหารค่ำแก่รัฐมนตรีต่างประเทศทั้ง ๕ และภริยา ณ ทำเนียบรัฐบาล และในโอกาสนี้ได้มีการแสดงนาฏศิลป์ของกรมศิลปากรให้แขกผู้มีเกียรติชมด้วย

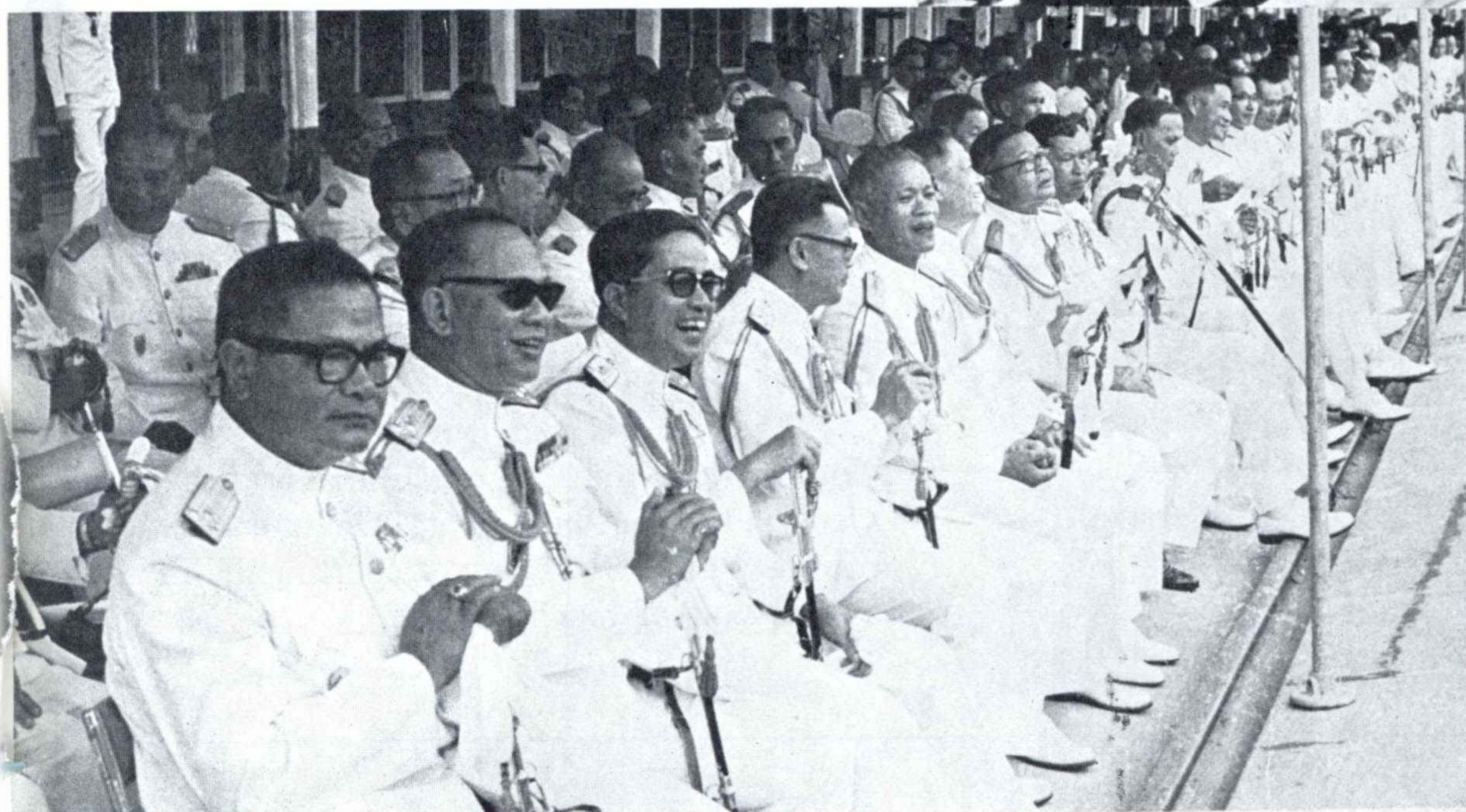
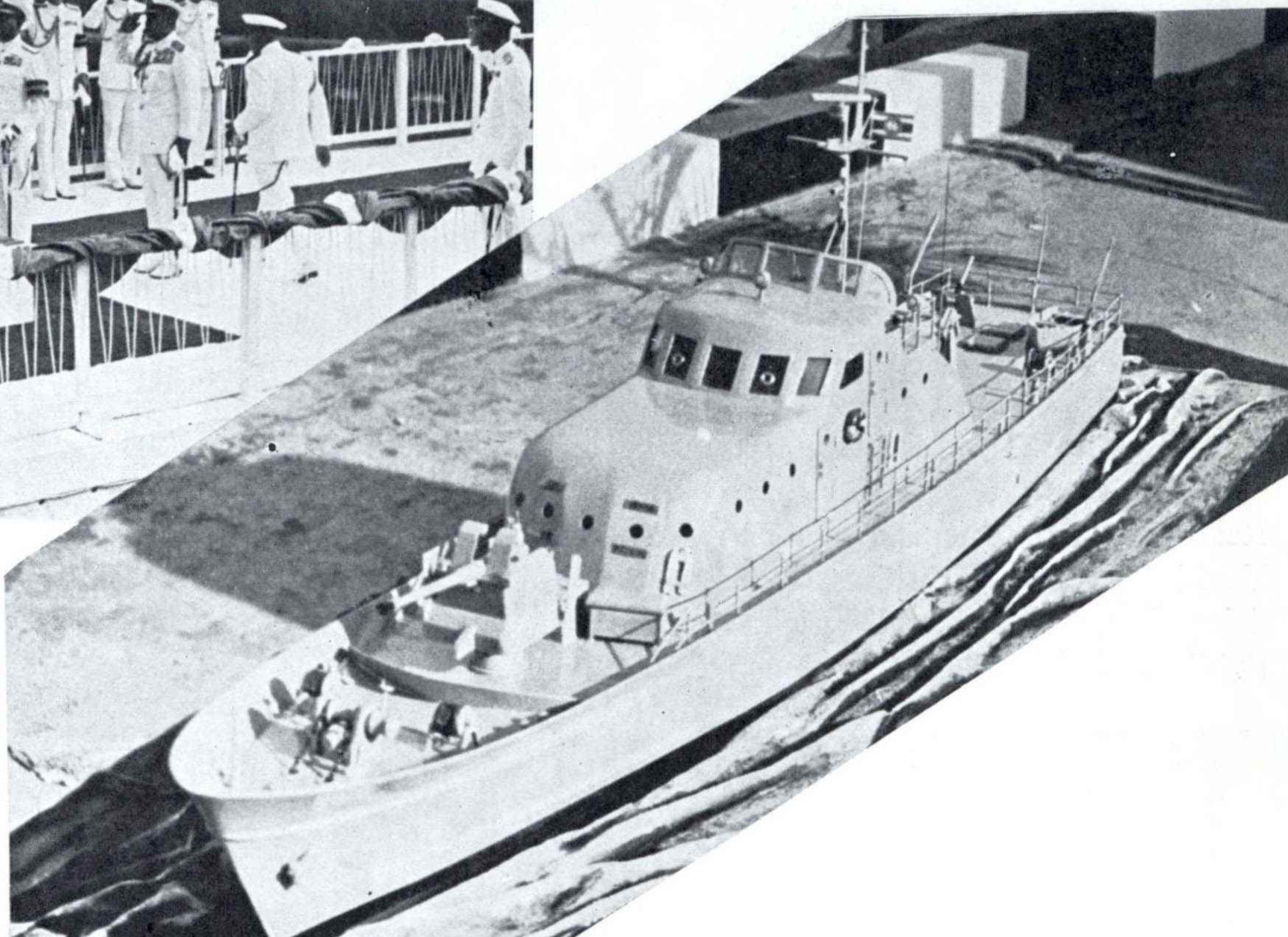
On the same evening at the Government House, the Prime Minister and Lady Chongkol Kittikachorn hosted a dinner in honour of the participants and their wives. There was also a dance performance staged by the troupe of the Fine Arts Department.





พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงประกอบ
พิธีวางกระดูกงูเรือเร็วรักษาอ่าว ณ กรมอู่ทหารเรือ
กองทัพเรือ ธนบุรี เมื่อ ๑๒ กรกฎาคม

His Majesty the King presided over
the ceremony of laying the keel of a motor
gunboat at the Naval Dockyard of the
Royal Navy, Thon Buri on July 12.



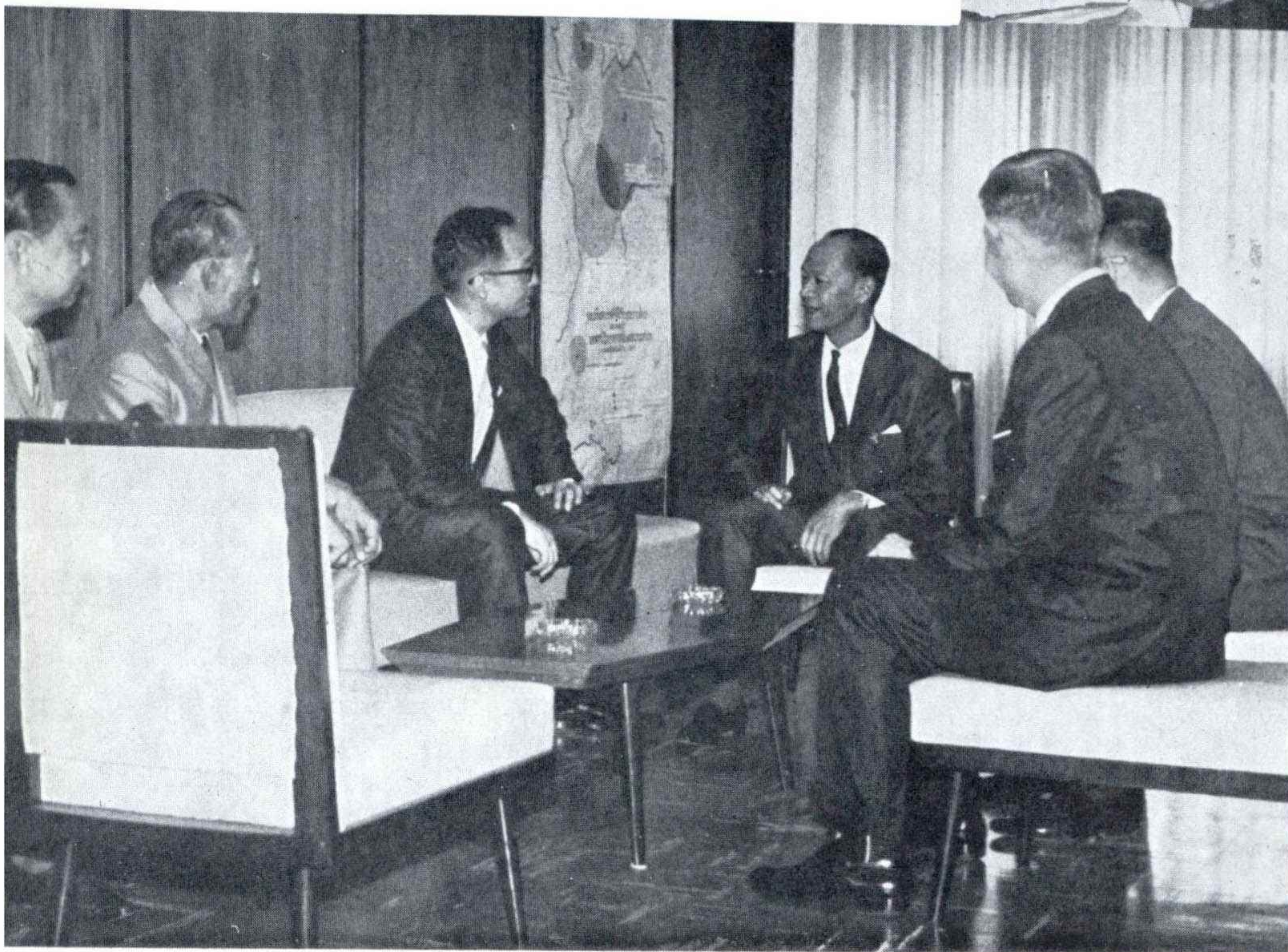
▼ สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถพระราชทานอนุปริญญาดiplomaการศึกษาวิชา
พยาบาลและอนามัยและประกาศนียบัตรวิชาผดุงครรภ์ และทรงมีพระบรมราโชวาท
แก่ผู้สำเร็จหลักสูตรการศึกษา ๒๕๐๕ - ๒๕๑๐ ณ หอประชุมราชแพทยาลัย โรงพยาบาล
ศิริราช เมื่อเดือนกรกฎาคม

Her Majesty
the Queen confer-
red diploma upon
nursing graduates
for the academic
year 1966-1967 at
Siriraj Hospital
on July. Pic-
ture at right
shows Her Majes-
ty delivering an
address of advice.





▲ The third meeting of the Asian Broadcasting Union Administrative Councillors was opened on July 3 at the Government Public Relations Department with its President, Mr. Yoshinari Maeda, presiding. Heading the Thai delegation was General Kricha Punnakanta, Public Relations Director-General.



การประชุมคณะกรรมการบริหารของสหภาพวิทยุกระจายเสียงและวิทยุโทรทัศน์แห่งเอเชียครั้งที่ ๓ ได้มีขึ้นที่กรุงเทพฯ ณ กรมประชาสัมพันธ์เป็นเวลา ๓ วัน เริ่มตั้งแต่วันที่ ๓ กรกฎาคม โดยมีนายเมตะ จากญี่ปุ่นเป็นประธาน ส่วนหัวหน้าผู้แทนฝ่ายไทยได้แก่ พลเอกกฤษ ปุณณกันต์ อธิบดีกรมประชาสัมพันธ์

นาย ปู อี้-เฉิน หัวหน้าสำนักแถลงข่าวจีนเข้าเยี่ยมคารวะ พลเอกกฤษ ปุณณกันต์ อธิบดีกรมประชาสัมพันธ์ เนื่องในโอกาสเดินทางมารับตำแหน่งใหม่

Mr. Pu I-Chen, newly-appointed Press Counsellor of the Chinese Embassy, called on General Kricha Punnakanta, Director-General of the Public Relations Department, on the assumption of his post here.

เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม

แล้ว

ชื่น

ใจ

There is no better beer than...

SINGHA BEER

The Thai beer

Boon Rawd Brewery

TEL. 47008-47009 CABLE: BREWERY BANGKOK THAILAND

ดื่ม

ได้

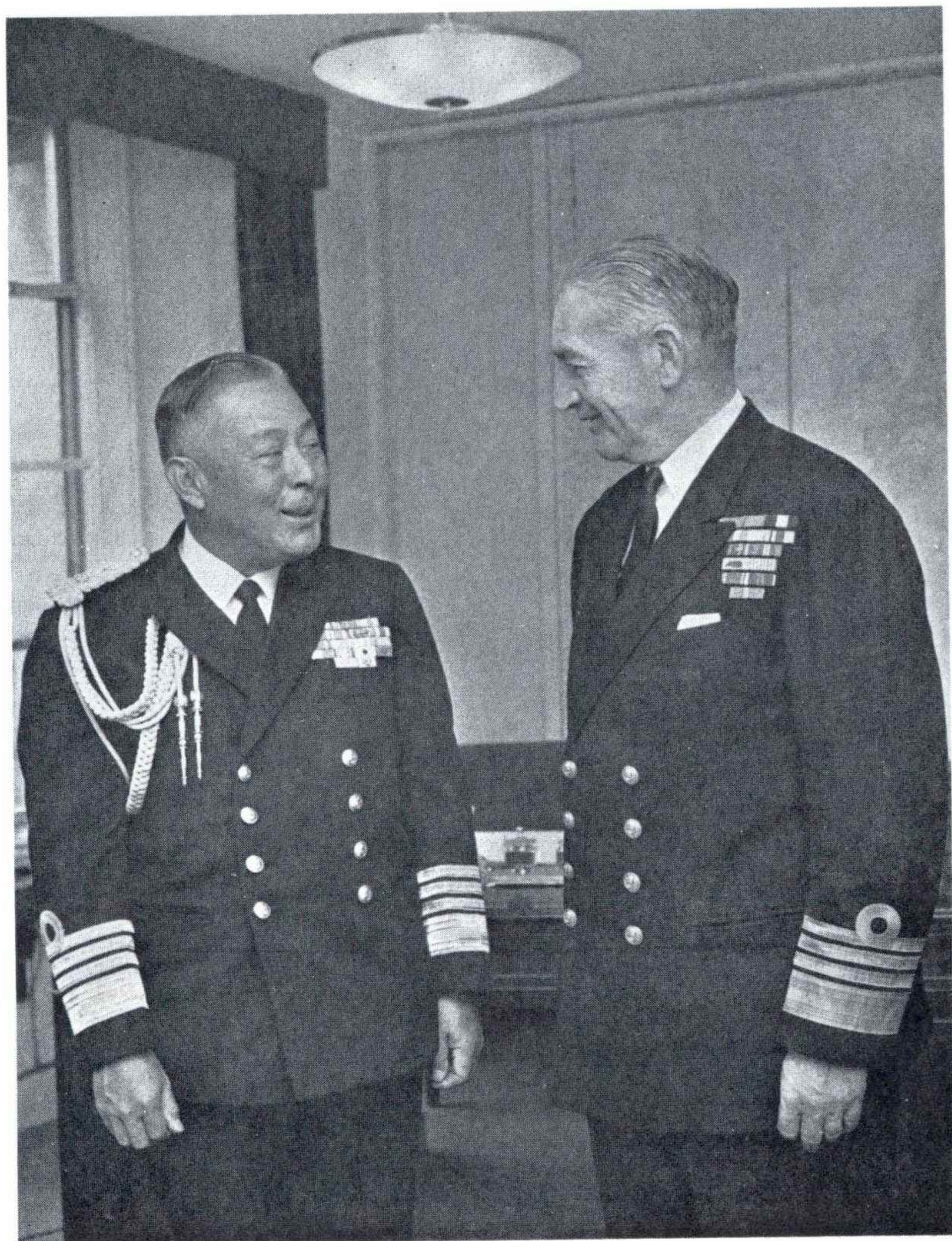
ดื่ม

ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด



ในการเสด็จ ฯ เชื้อนประเทศอังกฤษเมื่อเร็ว ๆ นี้ สมเด็จพระนางเจ้ารำไพพรรณี พระบรมราชินีในรัชกาลที่ ๗ ได้เสด็จไปทอดพระเนตรงานแสดงบุปผชาติที่ตำบลเชลซี ในภาพกำลังทรงรับการถวายคำอธิบายเกี่ยวกับดอกไม้จาก เซอร์ จอร์จ เทย์เลอร์ ผู้อำนวยการสวนพฤกษชาติหลวง



▲ พลเรือเอก จรูญ เฉลิมเตียรณ ผู้บัญชาการกองทัพอากาศ ได้ไปเยือนประเทศอังกฤษเมื่อเร็ว ๆ นี้ ในภาพกำลังสนทนากับพลเรือเอก เซอร์ วาริล เบกก์ ผู้บัญชาการและเสนาธิการทหารเรืออังกฤษ ณ ทบวงทหารเรือ

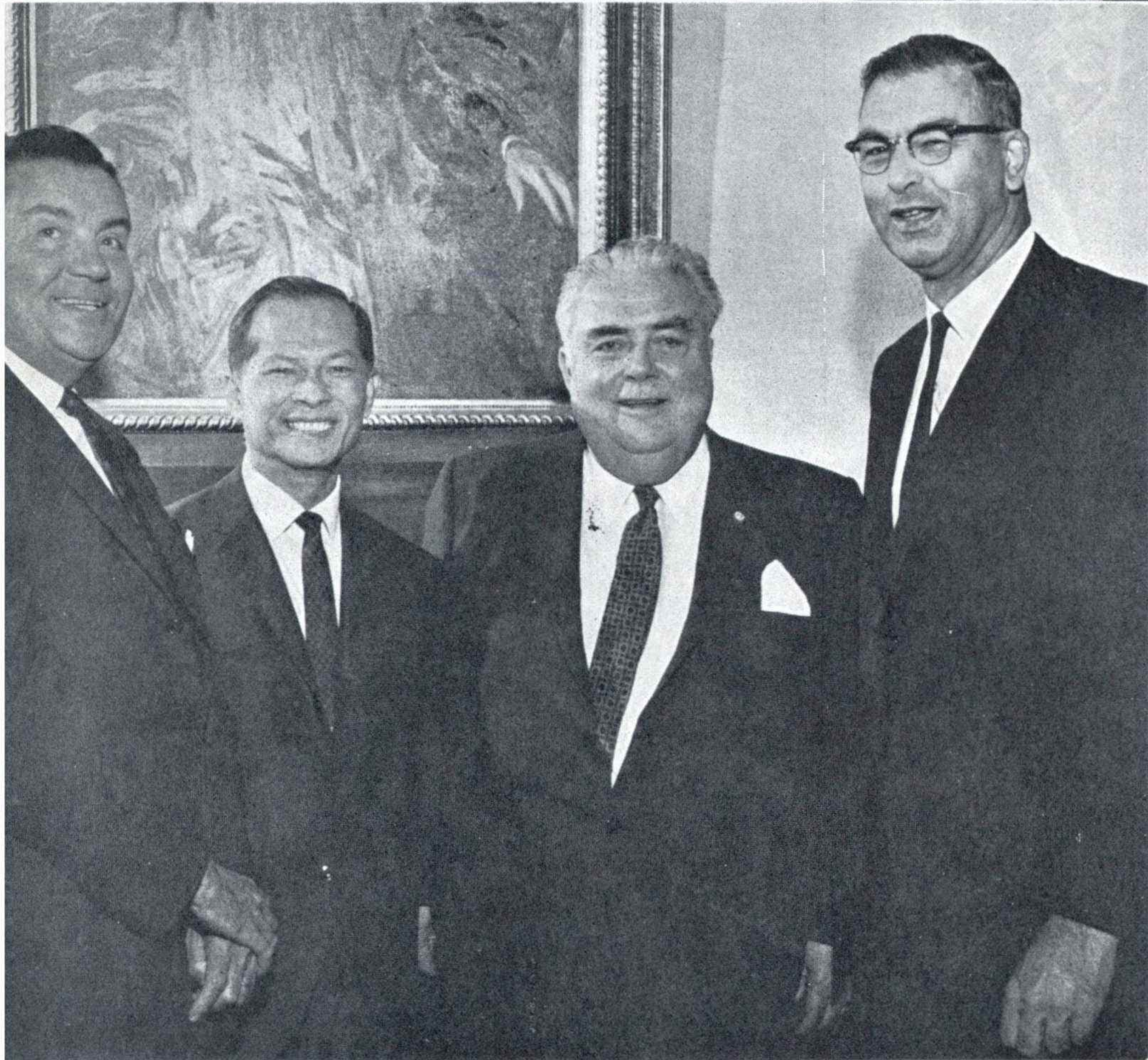
In Britain recently as guest of the British Government, Admiral Charoon Chalmartiarana (left), Commander-in-Chief of the Royal Thai Navy, is seen at the Admiralty in London with Admiral Sir Varyl Begg, Britain's Chief of the Naval Staff and First Sea Lord.

► Two charming Thai International hostesses at a reception given by TAA in their honour in Melfonrne, Anstralia. From left: Vandee Chaiyakarn, Helen Windust (TAA hostess), Mr. L. MacKenzie (TAA Commercial Director) and Hansa Boobhaves.



During her recent visit to Britain, H.M. Queen Rambhai Bharni is seen at London's annual Chelsea Spring Flower Show discussing floral exhibits with Sir George Taylor, Director of the Royal Botanical Gardens.

▼ พนักงานต้อนรับของสายการบินไทย อินเตอร์เนชั่นแนล ในงานเลี้ยงรับรองที่บริษัทการบินที่.เอ.เอ. ของออสเตรเลียจัดขึ้นเป็นเกียรติ ณ กรุงเมลเบิร์น จากซ้ายคือ วันดี ไชยกาญจน์ เฮเลน วินดัสต์ (พนักงานต้อนรับของ ที่.เอ.เอ.) นาย แอล. แม็กเค็นซี (ผู้อำนวยการฝ่ายขายของ ที่.เอ.เอ.) และพรษา บุญเวส



◀ ประเทศไทย และเคนยา ได้ตกลงแลกเปลี่ยนผู้แทนทางการทูตในระดับเอกอัครราชทูต เมื่อวันที่ ๒๕ กรกฎาคม พ.ศ. ๒๕๑๐ ได้จัดให้มีขึ้น ณ สถานเอกอัครราชทูตไทย กรุงลอนดอน ระหว่าง ม.จ. เพลิงพวล ะพีพัฒน์ เอกอัครราชทูตไทย และ ดร. เจ. เอ็น. การ์นจา ข้าหลวงใหญ่ที่เคนยา

Thailand and Kenya, on July 25, 1967, agreed to exchange diplomatic representatives with the rank of Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary as soon as possible. The exchange of Notes was made at the Thai Embassy in London between the Thai Ambassador H.S.H. Prince Plerng Nobadol Rabibhadana and the High Commissioner for Kenya, Dr. J.N. Karanja.

ในโอกาสที่ได้รับเชิญให้ไปเยือนประเทศอังกฤษในฐานะเป็นแขกของรัฐบาลเมื่อเร็ว ๆ นี้ นายสุนทร หงส์ถาดารม (คนที่สองจากซ้าย) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเศรษฐกิจแห่งประเทศไทย ได้ไปเยือนโรงงานสร้างวิทยุโทรทัศน์และเครื่องอุปกรณ์ในการโทรคมนาคมของบริษัทมาร์โคนี ที่เซล์มฟอร์ดใกล้กรุงลอนดอน

ในภาพ นายสุนทร กำลังทดลองเครื่องทดสอบการถ่ายภาพโทรทัศน์สีในระบบการควบคุมจากระยะทางไกล



▲ As guest of the British Government, Thai Economic Affairs Minister Sunthorn Hongladarom (second from left) visited the Macony factory at Chelmsford, near London. He is seen in the picture operating a colour television camera by means of a remote control unit and observing the resulting picture on a monitor screen.

◀ นายกสภามหาวิทยาลัยอินเดียนาในสหรัฐกับนางสตาร์ห์ จัดงานรับรองเป็นเกียรติแก่นายบุญชนะ อัตถากร รัฐมนตรีว่าการกระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ กับคณะหนึ่ง ในโอกาสที่ไปราชการสหรัฐ ฯ ในภาพ (จากซ้ายไปขวา) คือ นายกสภามหาวิทยาลัย เอลวิส เจ. สตาร์ห์ นายบุญชนะ อธิการบดีเฮอริแมน บี. เวลส์ และลินน์ แอล. เมอริตต์ คณบดีคณะวิจัยและการศึกษาชั้นสูง

Mr. Elvis Starh, President of the Indiana University Board, the US, and his wife gave a party in honour of Deputy Minister of National Development Bunchana Attakor and his wife on the occasion of the latter's official visit to the US. Pictured from left: Mr. Starh, Nai Bunchana, Rector Herman B. Wells and Mr. Linn L. Meritt, Dean of Higher Research and Education.

◀ เจ้าหน้าที่ประชาสัมพันธ์จากประเทศต่างๆรวม ๕ ประเทศได้เข้าฝึกอบรมวิชาการประชาสัมพันธ์ ซึ่งจัดขึ้นโดยสำนักซี.ไอ.โอ.ของอังกฤษ ในจำนวนนี้มีผู้ฝึกอบรมจากกรมประชาสัมพันธ์ รวมอยู่ด้วยคือ นางสาวดวงมณี เมฆนาคส์

A party of Overseas Government Information officers attended an information course organized by the Central Office of Information, England. Among the participants was Nangsao Duangmarn Mekswat (fifth from left) from the Thai Government Public Relations Department, who proudly posed with her certificate.

กว๊านพะเยา
จังหวัดเชียงราย
Lake Payao of Chiang Rai





วัดธาตุหลวง ตำบลโพนยาว อำเภอเมือง จังหวัดอุดรธานี
Ruins of a stupa of Wat Thad Luang, Tambol Poneyao, Amphur Muang, Changwat Udonthani.

ด้วยฉันทนา
จาก
กองการช่างโยธา กรมโยธาธิการ